

# WH 12 / AH 12

**DE** Original-Betriebsanleitung

**FR** Dossier technique  
Traduction du «Original-Betriebsanleitung»

**EN** Technical Document  
Translations of the «Original-Betriebsanleitung»

**IT** Manuale tecnico  
Traduzione delle «Original-Betriebsanleitung»

**ES** Documentación técnica  
Traducción del «Original-Betriebsanleitung»

**PT** Manual de Instruções  
Tradução do «Original-Betriebsanleitung»

**NL** Bedieningshandleiding  
Vertaling van de «Original-Betriebsanleitung»

**SE** Användarhandbok  
Översättning av den «Original-betriebsanleitung»

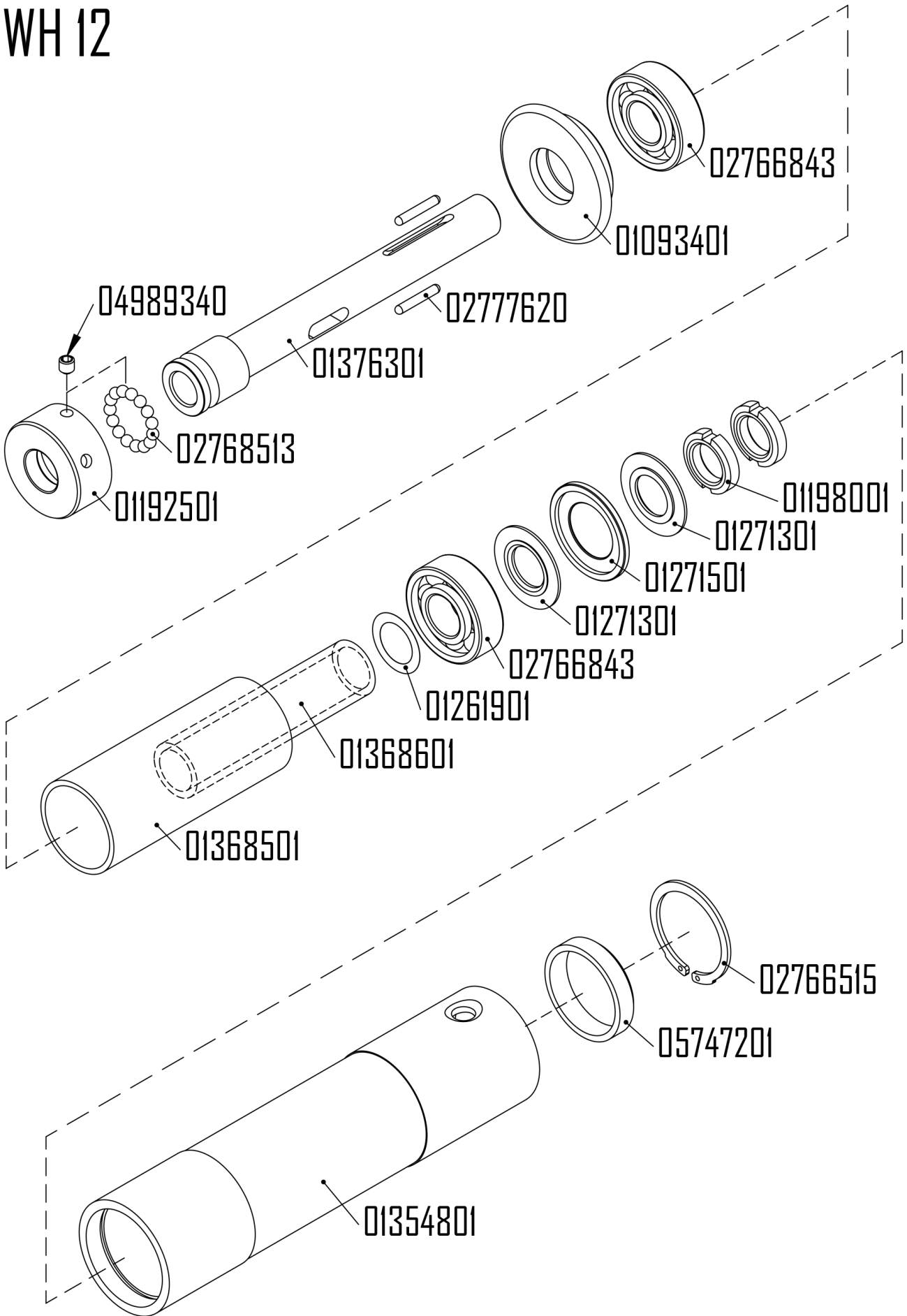
**FI** Käyttöohje  
Käännös «Original-betriebsanleitung»

**CZ** NÁVOD K POUŽÍVÁNÍ  
PŘEKLAD «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

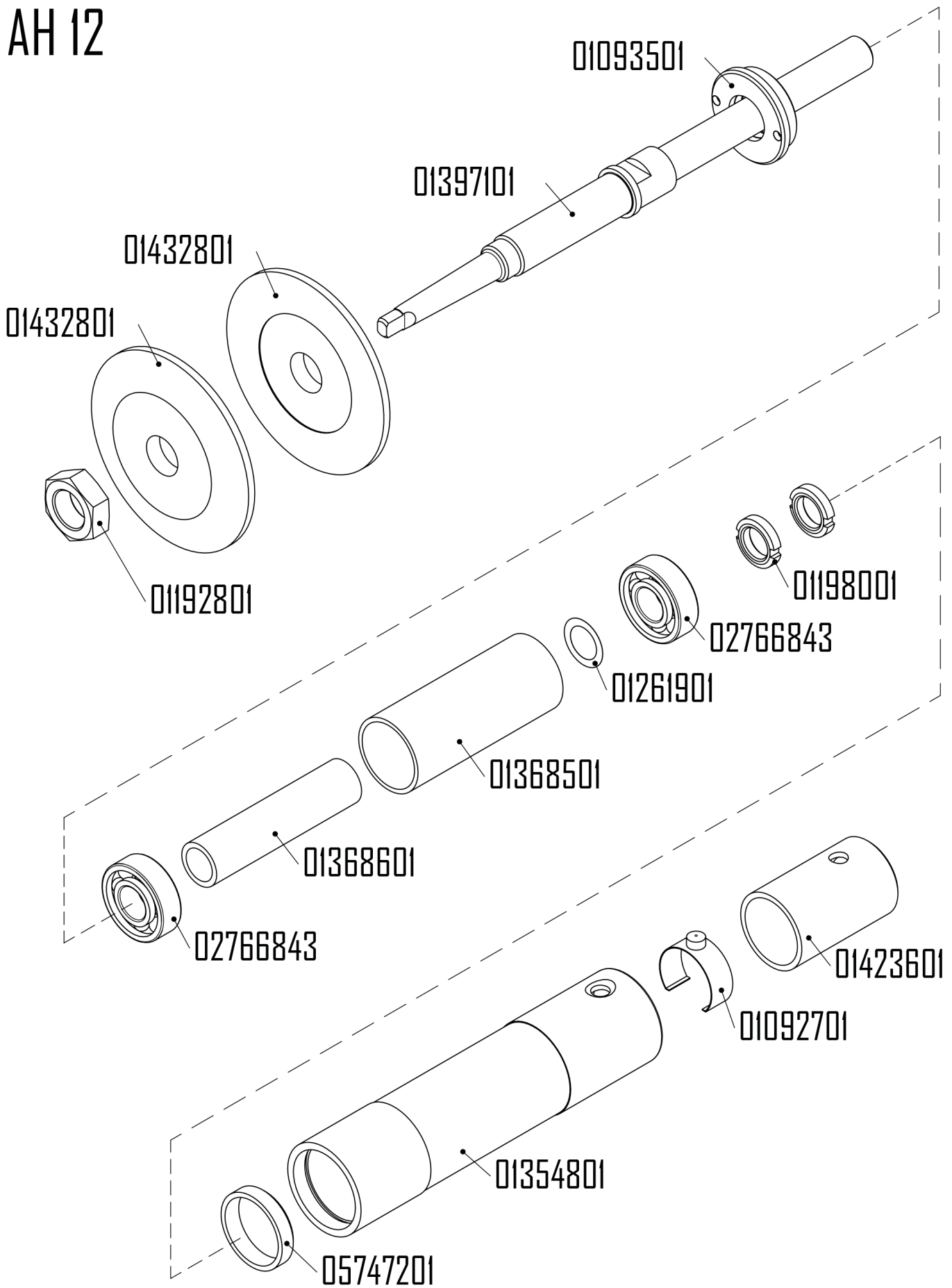
**PL** INSTRUKCJA OBSŁUGI  
TŁUMACZENIE «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

**CN** 操作说明  
译自 «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

# WH 12



# AH 12



	SYMBOLE DEUTSCH	SYMBOLS FRANCAIS	SYMBOLS ENGLISH
	<p>Achtung! Unbedingt lesen! Diese Information ist sehr wichtig für die Funktionsgewährleistung des Produktes. Bei Nichtbeachten kann ein Defekt die Folge sein.</p>	<p>Attention ! A lire impérativement! Cette information est très importante pour la garantie de fonctionnement du produit. La non observation peut entraîner une défectuosité.</p>	<p>Attention! Make sure to read! This information is very important for ensuring correct operation of the product. Failure to observe this information can result in a defect.</p>
 <b>WARNING</b> According to ANSI Z535.6	<p>Sicherheitshinweis / Warnung Diese Information dient zum Erlangen eines sicheren Betriebes. Bei Nichtbeachten ist die Sicherheit für den Bediener nicht gewährleistet.</p>	<p>Indication relative à la sécurité / Avertissement Cette information sert à permettre une utilisation sûre. En cas de non observation, la sécurité de l'utilisateur n'est pas garantie.</p>	<p>Note on safety / Warning This information serves to achieve safe operation. Failure to observe this information may compromise the operator's safety.</p>
 <b>NOTICE</b> According to ANSI Z535.6	<p>Information Diese Information dient zum guten Verständnis der Funktion des Produktes. Dadurch lässt sich die volle Leistungsfähigkeit des Produktes ausschöpfen.</p>	<p>Information Cette information sert à la compréhension du fonctionnement du produit. Par cela, la pleine capacité de fonctionnement du produit pourra être exploitée.</p>	<p>Information This information serves for a good understanding of the operation of the product, thereby permitting full exploitation of the operational potential of the product.</p>
	<p>Betriebsanleitung Vor Inbetriebnahme des Produktes Betriebsanleitung lesen.</p>	<p>Dossier technique Lire le dossier technique avant la mise en service.</p>	<p>Technical Document Read the technical document prior to commissioning.</p>
	<p>Schutzbrille und Gehörschutz Schutzbrille und Gehörschutz tragen.</p>	<p>Lunettes de protection et protection de l'ouïe Porter des lunettes de protection et une protection de l'ouïe.</p>	<p>Safety glasses and ear protection Wear safety glasses and ear protection.</p>
	<p>Entsorgung Umweltfreundliche Entsorgung.</p>	<p>Elimination Elimination favorable à l'environnement.</p>	<p>Disposal Friendly-to-the-environment disposal.</p>
	<p>Netzstecker Vor jedem Arbeiten an der Maschine Netzstecker ziehen.</p>	<p>Fiche du secteur Avant tout travail sur la machine, retirer la fiche du secteur.</p>	<p>Power connector Before any work is carried out on the machine, disconnect the power connector.</p>

## SIMBOLI

## ITALIANO

## SÍMBOLOS

## ESPAÑOL

## SÍMBOLOS

## PORTUGUÊS

Attenzione!

Da leggere assolutamente!

Questa informazione è molto importante per il mantenimento della funzionalità del prodotto. In caso di non osservanza possono prodursi dei difetti.

¡Atención!

¡Léase imprescindiblemente!

Esta información es muy importante para garantizar el funcionamiento del producto. Si no se tiene en cuenta se pueden producir defectos o averías.

Atenção!

A ler impreterivelmente!

Esta informação é extremamente importante para a garantia de funcionamento do produto. A sua não observância pode ocasionar uma avaria.

Indicazione relativa alla sicurezza / Avvertimento

Questa informazione serve al raggiungimento di un esercizio sicuro. In caso di inosservanza, la sicurezza dell'utilizzatore non è garantita.

Indicación relativa a la seguridad / Advertencia

Esta información es muy importante para garantizar un uso seguro del producto. Si se ignora, no está garantizada la seguridad del usuario.

Indicações relativas à Segurança / Aviso

Esta informação serve para alcançar uma operação segura. A sua não observância pode comprometer a segurança do operador.

Informazione

Questa informazione serve ad una corretta comprensione delle funzioni del prodotto. In questo modo è possibile sfruttare pienamente le potenzialità del prodotto.

Información

Esta información sirve para comprender el funcionamiento del producto. Ello permite aprovechar al máximo sus prestaciones.

Informação

Esta informação permite a boa compreensão do funcionamento do produto de modo a que se possa explorar à sua plena capacidade de funcionamento.

Manuale tecnico

Prima della messa in funzione del prodotto, leggere il manuale tecnico.

Documentación técnica

Leer la documentación técnica antes de poner en servicio el producto.

Manual de Instruções

Ler o manual de Instruções antes de proceder ao arranque inicial.

Occhiali di protezione e protezione dell'udito

Portare gli occhiali di protezione e la protezione dell'udito.

Protección visual y acústica

Usar gafas y protección acústica.

Protecção visual e acústica

Usar óculos e dispositivos de protecção acústica.

Smaltimento

Smaltimento rispettoso dell'ambiente.

Gestión de residuos

Eliminar los residuos sin contaminar el medio ambiente.

Eliminação

Eliminação respeitadora do meio ambiente.

Presa di rete







Prima di ogni lavoro sulla macchina togliere la presa di rete.

Enchufe de red

Desconectar el enchufe de la red eléctrica.

Ficha de conexão à rede

Antes de qualquer trabalho na máquina, retirar a ficha da tomada.

	SYMBOLEN	SYMBOLER	SYMBOLIT
	NEDERLANDS	SVENSKA	SUOMI
	<p>Let op! Absoluut lezen! Deze informatie is zeer belangrijk voor een gegarandeerde werking van het product. Het niet in acht nemen van deze informatie kan een defect tot gevolg hebben.</p>	<p>Obs! Det är mycket viktigt att du läser följande information! Denna information är mycket viktig för att säkerställa produktens funktionsgaranti. Om du inte iakttar informationen kan detta leda till en defekt.</p>	<p>Huomio! Luettava ehdottomasti! Nämä tiedot ovat erittäin tärkeitä tuotteen asianmukaisen toiminnan varmistamiseksi. Jos näitä tietoja ei huomioida, seurauksena voi olla vikoja.</p>
 <b>WARNING</b> According to ANSI Z535.6	<p>Veiligheidsinstructie/ waarschuwing Deze informatie dient voor een veilige werking. Indien deze informatie niet in acht wordt genomen, kan de veiligheid van de bediener niet worden gegarandeerd.</p>	<p>Säkerhetsinformation / Varning Denna information säkerställer en säker drift av produkten. Om du inte följer den är operatörens säkerhet inte garanterad.</p>	<p>Turvallisuusohje / varoitus Nämä tiedot on laadittu käyttöturvallisuuden takaamiseksi. Jos näitä tietoja ei huomioida, käyttäjän turvallisuutta ei voida taata.</p>
 <b>NOTICE</b> According to ANSI Z535.6	<p>Informatie Deze informatie dient voor een goed begrip van de werking van het product. Hierdoor kan de volledige capaciteit van het product optimaal worden benut.</p>	<p>Information Denna information hjälper dig att få en bra förståelse angående produktens funktion. På det sättet får du möjligheten att ta vara på alla prestationsmöjligheter som produkten erbjuder.</p>	<p>Tiedot Nämä tiedot on laadittu edistämään tuotteen toimintaan perehtymistä. Näin tuotteen kaikkia ominaisuuksia voidaan täysimääräisesti hyödyntää.</p>
	<p>Handleiding Lees voor de inbedrijfstelling van het product de handleiding door.</p>	<p>Användarhandbok Före idrifttagningen av produkten bör du läsa användarhandboken.</p>	<p>Käyttöohje Lue käyttöohje ennen tuotteen käyttöönottoa.</p>
	<p>Veiligheidsbril en gehoorbescherming Draag een veiligheidsbril en gehoorbescherming.</p>	<p>Skyddsglasögon och hörselskydd Ta på dig skyddsglasögon och hörselskydd.</p>	<p>Suojalasit ja kuulosuojaimet Käytä suojalaseja ja kuulosuojaimia.</p>
	<p>Afvalverwerking Milieuvriendelijke afvalverwerking.</p>	<p>Avfallshantering Miljövänlig avfallshantering.</p>	<p>Hävittäminen Hävitä ympäristönsuojelumääräysten edellyttämällä tavalla.</p>
	<p>Netstekker Voor alle werkzaamheden aan de machine moet de netstekker uit het stopcontact worden getrokken.</p>	<p>Elkontakt Dra ut elkontakten varje gång innan du börjar utföra arbeten på maskinen.</p>	<p>Virtapistoke Vedä virtapistoke irti pistorasiasta aina ennen kuin alat käsitellä konetta.</p>

## SYMBOLY

ČESKY

## SYMBOLY

POLSKI

## 符号

中国

<p>Pozor! Bezpodmínečně si přečtěte! Tato informace je velmi důležitá pro zajištění funkčnosti výrobku. V případě nedbání to může mít za následek záva-du.</p>	<p>Uwaga! Koniecznie przeczytać! Informacja ta jest bardzo ważna, by zagwarantować prawidłowe działanie produktu. Jej nieprzestrzeganie może spowodować uszkodzenie.</p>	<p>注意! 请务必阅读! 本信息对于保证产品功能正常十分重要。若不遵守,可导致失灵。</p>
<p>Bezpečnostní upozornění / výstraha Tato informace slouží k dosažení bezpečného provozu. V případě nedbání není zaručena bezpečnost pro obsluhu.</p>	<p>Informacja dotycząca bezpieczeństwa / ostrzeżenie Informacja ta służy do zapewnienia bezpiecznego sposobu pracy. W razie jej nieprzestrzegania nie można zagwarantować bezpieczeństwa operatorowi.</p>	<p>安全提示 / 警告 本信息用于确保安全运行。若不遵守,恐无法保证使用者安全。</p>
<p>Informace Tato informace slouží pro dobré pochopení funkce výrobku. Lze tím vyčerpát kompletní výkonnost výrobku.</p>	<p>Informacja Informacja ta służy do prawidłowego zrozumienia działania produktu. Dzięki niej można w pełni wykorzystać możliwości produktu.</p>	<p>信息 本信息有助于透彻理解产品功能。由此可充分发挥产品的性能。</p>
<p>Návod k používání Návod k používání si přečtěte před uvedením výrobku do provozu.</p>	<p>Instrukcja obsługi Przed uruchomieniem produktu należy przeczytać instrukcję obsługi.</p>	<p>操作说明 试运行产品前, 请阅读操作说明书。</p>
<p>Ochranné brýle a chrániče sluchu Noste ochranné brýle a chrániče sluchu.</p>	<p>Okulary ochronne i ochrona słuchu Nosić okulary ochronne i ochronę słuchu.</p>	<p>护目镜及听力防护装置 请佩戴护目镜及听力防护装置</p>
<p>Likvidace Ekologická likvidace.</p>	<p>Utylizacja Utylizacja przyjazna dla środowiska.</p>	<p>报废处理 采取环保的方式报废处理。</p>
<p>Síťová vidlice Před každou prací na stroji vytáhněte síťovou vidlici ze zásuvky.</p>	<p>Wtyczka sieciowa Przed rozpoczęciem wszystkich prac przy maszynie należy wyciągnąć wtyczkę sieciową.</p>	<p>电源插头 每次在机器上进行作业时, 请拔出电源插头。</p>

INHALTSVERZEICHNIS		TABLE DES MATIÈRES		CONTENTS	
DEUTSCH		FRANCAIS		ENGLISH	
	Seite		Page		Page
1.1	Allgemeiner sicherheitstechnischer Hinweis..... 12	1.1	Instructions générales de sécurité..... 16	1.1	General notes on safety .....20
1.2	Bestimmungsgemäße Verwendung..... 12	1.2	Utilisation conforme à la destination..... 16	1.2	Use of the machine for purposes for which it is intended .....20
1.3	Nicht bestimmungsgemäße Verwendung..... 12	1.3	Utilisation contraire à la destination..... 16	1.3	Incorrect use .....20
1.4	Einbauerklärung (Original) .... 12	1.4	Déclaration d'incorporation... 16	1.4	Declaration of incorporation..20
2.1	Montageanleitung..... 12	2.1	Instructions de montage ..... 16	2.1	Assembly instructions .....20
2.2	Handstück..... 12	2.2	Pièce manuelle..... 16	2.2	Hand tool.....20
2.3	Aussenhalter AH 12 ..... 13	2.3	Poignée extérieure AH 12..... 17	2.3	AH 12 external receiver.....21
2.4	Leistungsdaten ..... 13	2.4	Performances..... 17	2.4	Rating data.....21
2.5	Betriebsbedingungen ..... 13	2.5	Conditions d'exploitation..... 17	2.5	Operating conditions .....21
3.1	Arbeitshinweise..... 13	3.1	Indications de travail..... 17	3.1	Working instructions.....21
3.2	Ein-/Ausschalten ..... 13	3.2	Mise en marche/en coupure . 17	3.2	Switching ON/OFF .....21
4.1	Vorbeugende Instandhaltung 13	4.1	Maintenance préventive ..... 18	4.1	Preventive maintenance .....21
4.2	Reparatur..... 14	4.2	Réparation..... 18	4.2	Repair .....21
4.3	Garantieleistung..... 14	4.3	Prestation de garantie ..... 18	4.3	Warranty .....22
4.4	Lagerung ..... 14	4.4	Entreposage..... 18	4.4	Storage.....22
4.5	Entsorgung / Umweltverträglichkeit ..... 14	4.5	Élimination / Compatibilité environnementale ..... 18	4.5	Disposal / Environmental compatibility .....22



## INDICE

## ITALIANO

## Pagina

1.1	Informazioni generali sulla sicurezza .....	24
1.2	Impiego conforme della macchina.....	24
1.3	Impiego non conforme .....	24
1.4	Dichiarazione di montaggio ..	24
2.1	Istruzioni per il montaggio...	24
2.2.	Utensile a mano .....	24
2.3	Impugnatura supplementare AH 12 .....	25
2.4	Dati sulle prestazioni.....	25
2.5	Condizioni di impiego.....	25
3.1	Modalità di lavoro.....	25
3.2	Inserimento/disinserimento ...	25
4.1	Manutenzione preventiva .....	26
4.2	Riparazione .....	26
4.3	Garanzia .....	26
4.4	Immagazzinamento .....	26
4.5	Smaltimento / Compatibilità ambientale.....	26

## ÍNDICE

## ESPAÑOL

## Página

1.1	Indicación general relativa a seguridad .....	28
1.2	Uso conforme al pre-visto .....	28
1.3	Uso no conforme al previsto ..	28
1.4	Declaración de incorporación .....	28
2.1	Instrucciones de montaje .....	28
2.2.	Portaútil .....	28
2.3	Soporte exterior AH 12 .....	29
2.4	Datos de rendimiento .....	29
2.5	Condiciones de uso.....	29
3.1	Instrucciones de trabajo .....	29
3.2	Conexión/desconexión .....	29
4.1	Maintenance préventive .....	29
4.2	Reparación .....	30
4.3	Garantía.....	30
4.4	Almacenamiento .....	30
4.5	Eliminación/Compatibilidad con el medio ambiente .....	30

## ÍNDICE

## PORTUGUÊS

## Página

1.1	Indicações gerais sobre a técnica de segurança .....	32
1.2	Utilização correcta para os fins previstos .....	32
1.3	Utilização incorrecta .....	32
1.4	Declaração de montagem.....	32
2.1	Instruções de montagem .....	32
2.2.	Empunhadura .....	32
2.3	Suporte externo AH 12 .....	33
2.4	Características técnicas .....	33
2.5	Condições de operação .....	33
3.1	Indicações para o trabalho ...	33
3.2	Ligar/desligar.....	33
4.1	Manutenção preventiva .....	34
4.2	Reparação .....	34
4.3	Condições de garantia .....	34
4.4	Armazenagem .....	34
4.5	Eliminação / Compatibilidade ambiental.....	34

INHOUDSOPGAVE		INNEHÅLLSFÖRTECKNING		SISÄLLYSLUETTELO	
NEDERLANDS		SVENSKA		SUOMI	
	Page		Sida		Sivu
1.1	Algemeneveiligheidstechnische instructies.....36	1.1	Allmän säkerhetsinformation.40	1.1	Yleinen turvaterkninen ohje...44
1.2	Voorgescreven gebruik .....36	1.2	Ändamålsenlig användning...40	1.2	Määräystenmukainen käyttö .44
1.3	Niet-voorgescreven gebruik 36	1.3	Ike ändamålsenlig användning	1.3	Määräystenvastainen käyttö .44
1.4	Inbouwverklaring .....36	1.4	Inmonteringsförklaring .....40	1.4	Liittämismakuutus .....44
2.1	Montagehandleiding.....36	2.1	Monteringsanvisning .....40	2.1	Asennusohje .....44
2.2	Gereedschap .....36	2.2	Handstycket .....40	2.2	Käsikappaletta.....44
2.3	Buitenste handgreep AH 12 ..37	2.3	Ytterhållare AH 12 .....41	2.3	Ulkopidike AH 12.....45
2.4	Capaciteitgegevens .....37	2.4	Prestandadata.....41	2.4	Suorituskykytiedot.....45
2.5	Bedrijfsvoorwaarden.....37	2.5	Driftsvillkor.....41	2.5	Käyttöolosuhteet.....45
3.1	Werkinstructies .....37	3.1	Arbetsanvisningar .....41	3.1	Työskentelyohjeet .....45
3.2	In-/uitschakelen.....37	3.2	Slå på/stänga av.....41	3.2	Päälle/Pois kytkeminen .....45
4.1	Preventief onderhoud .....38	4.1	Förebyggande underhåll .....41	4.1	Ennaltaehkäisevä kunnossapito .....45
4.2	Reparatie .....38	4.2	Reparation.....41	4.2	Korjaaminen .....46
4.3	Garantievoorwaarden .....38	4.3	Garantiservice .....42	4.3	Takuu .....46
4.4	Opslag .....38	4.4	Lagring .....42	4.4	Varastointi.....46
4.5	Afvoeren/Milieuvriendelijkheid .....38	4.5	Avfallshantering / Miljövänlighet.....42	4.5	Hävittäminen/Ympäristövaatimustenmukaisuus .....46

	Strana		Strona		页
1.1	VŠEOBECNÉ BEZPEČNOSTNÍ POKYNY .....48	1.1	OGÓLNA WSKAZÓWKA DOTYCZĄCA BEZPIECZEŃSTWA TECHNICZNEGO. 52	1.1	一般安全技术提示.....56
1.2	POUŽITÍ V SOULADU S URČENÍM ...48	1.2	ZASTOSOWANIE ZGODNE Z PRZEZNA- CZENIEM.....52	1.2	合规用途.....56
1.3	POUŽITÍ V ROZPORU S URČENÍM ...48	1.3	ZASTOSOWANIE NIEZGODNE Z PRZEZNACZENIEM .....52	1.3	非合规用途.....56
1.4	PROHLÁŠENÍ O ZABUDOVÁNÍ .....48	1.4	DEKLARACJA WŁĄCZENIA MASZYNY NIUKOŃCZONEJ .....52	1.4	制造商声明(原文) .....56
2.1	NÁVOD K MONTÁŽI.....48	2.1	INSTRUKCJA MONTAŻU .....52	2.1	安装说明.....56
2.2.	RUČNÍ NÁSADEC.....48	2.2	NARZĘDZIE RĘCZNE .....52	2.2.	手持设备.....56
2.3	VNĚJŠÍ DRŽÁK AH 12 .....49	2.3	UCHWYT ZEWNĘTRZNY AH 12 .....53	2.3	外支架 AH 12 .....56
2.4	VÝKONOVÉ PARAMETRY .....49	2.4	DANE DOTYCZĄCE MOCY.....53	2.4	性能数据.....57
2.5	PROVOZNÍ PODMÍNKY .....49	2.5	WARUNKI EKSPLOATACJI ..... 53	2.5	运行条件.....57
3.1	PRACOVNÍ POKYNY.....49	3.1	WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE OBSŁUGI53	3.1	工作提示.....57
3.2	ZAPNUTÍ A VYPNUTÍ .....49	3.2	WŁĄCZANIE/WYŁĄCZANIE.....54	3.2	开 / 关机.....57
4.1	PREVENTIVNÍ ÚDRŽBA .....49	4.1	KONSERWACJA ZAPOBIEGAWCZA ..54	4.1	预防性维护 .....57
4.2	OPRAVY .....50	4.2	NAPRAWA.....54	4.2	维修.....57
4.3	ZÁRUKA .....50	4.3	GWARANCJA .....54	4.3	保修.....57
4.4	SKLADOVÁNÍ .....50	4.4	PRZECHOWYWANIE .....54	4.4	存放.....57
4.5	LIKVIDACE / SNÁŠENLIVOST SE ŽIVOTNÍM PROSTŘEDÍM .....50	4.5	UTYLIZACJA / WPŁYWNAŚRODOWISKO.....54	4.5	报废 / 环境相容性 .....57



## 1. SICHERHEITSHINWEIS

### 1.1 Allgemeiner sicherheitstechnischer Hinweis

Diese Betriebsanleitung gilt für das Handstück WH 12 und den Aussenhalter AH 12.



Nur qualifiziertes Personal darf das Handstück handhaben.

Die dem Antrieb separat beigelegten Sicherheitshinweise sind zwingend zu beachten.

### 1.2 Bestimmungsgemässe Verwendung

Das Handstück ist bestimmt für die Trockenbearbeitung von Metalloberflächen. Für das Einspannen von Spanndornen Typ FDV MK1 und Typ FG MK1, zum Polieren und Satinieren mit Werkzeugdurchmesser max. 250mm. Für alle anderen Arbeiten wie z.B. Schleifen, Fräsen oder Entgraten ist der Werkzeugdurchmesser max. 55mm.

### 1.3 Nichtbestimmungsgemässe Verwendung



Alle ändern als unter Pkt. 1.2 beschriebenen Verwendungen gelten als nicht bestimmungsgemässe Verwendung und sind deshalb nicht zulässig.

### 1.4 Einbauerklärung (Original)

Hiermit erklärt der Hersteller Suhner Schweiz AG, Industriestrasse 10, CH-5242 Lupfig, der unvollständigen Maschine (Typ und Serien-Nr. siehe Rückseite) dass folgende grundlegenden Anforderungen der Richtlinie 2006/42/EG nach Anhang I zur Anwendung kommen und eingehalten werden: 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4 und 1.6.1. Für die unvollständige Maschine wurde eine technische Dokumentation nach Anhang VII der Maschinenrichtlinie erstellt. Dokumentbevollmächtigter: T. Fischer. Autorisierten Stellen wird auf begründetem Verlangen die technischen Dokumentationen in Papier- oder elektronischer Form zur Verfügung gestellt. Diese unvollständige Maschine darf nur dann in Betrieb genommen werden, wenn festgestellt wurde, dass die Maschine, in welche die unvollständige Maschine eingebaut werden soll, den Bestimmungen der Maschinenrichtlinie entspricht. CH-Lupfig, 10/2020.

T. Fischer/Divisionsleiter

*T. Fischer*



## 2. INBETRIEBNAHME

### 2.1 Montageanleitung



Die Kapitel 2 und 3 sind zwingend vor der Inbetriebnahme des Handstücks zu lesen.

Nur Handstücke, Wellen und Schleifwerkzeuge in einwandfreiem Zustand verwenden.

Handstück nur bei ausgeschaltetem und stillstehendem Antrieb auf die Welle montieren.

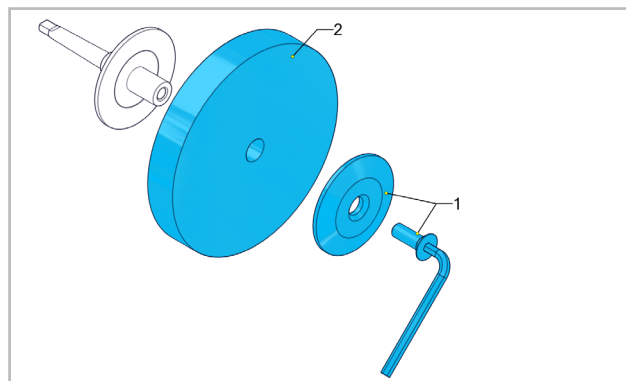
Schleifwerkzeug nur bei ausgeschaltetem und stillstehendem Antrieb montieren.

Die für das Handstück bestimmten Schutzvorrichtungen unbedingt verwenden.

Länderspezifische Vorgaben beachten.

### 2.2. Handstück

#### 2.2.1 Montage/Demontage des Schleifwerkzeugs



Schraube am Aufnahmedorn lösen und Pressscheibe entfernen (1). Werkzeug aufsetzen (2). Pressscheibe wieder montieren und mit Schraube fixieren. Demontage in umgekehrter Reihenfolge.



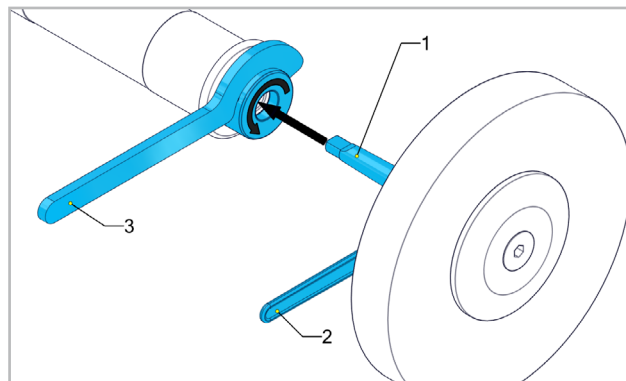
Nur von SUHNER empfohlene Werkzeuge und Zubehöre verwenden.

Die Sicherheitshinweise des Werkzeug-Herstellers sind ebenfalls zu beachten.

Es ist zu prüfen, dass der Durchmesser des Werkzeugs zulässig ist und die zulässige maximale Drehzahl höher ist als die Leerlaufdrehzahl oder die eingestellte Drehzahl der Maschine.

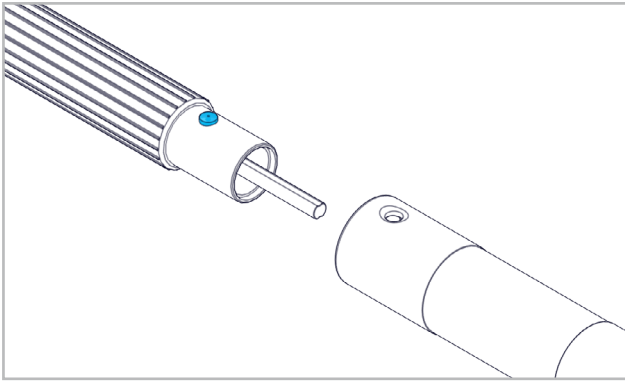
Das montierte Werkzeug muss frei drehen können.

#### 2.2.2 Montage/Demontage des Aufnahmedorns



Den Schaft des Aufnahmedorns in die Aufnahmebohrung des Handstücks stecken (1). Aufnahmedorn mit Schlüssel blockieren (2). Mutter mit Hackenschlüssel anziehen (3). Demontage in umgekehrter Reihenfolge.

### 2.2.3 Montage/Demontage an Biegsame Welle

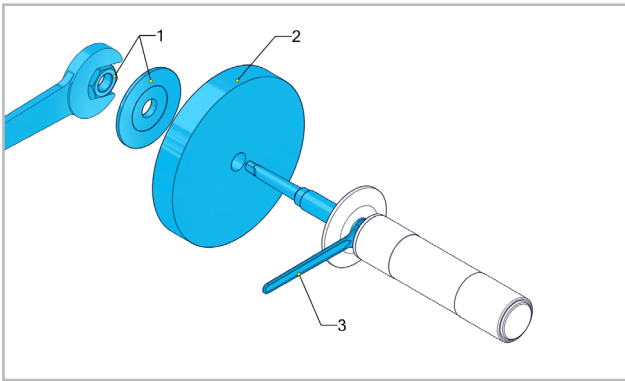


Arretierknopf drücken und Schlauchkupplung in die Handstückbohrung einführen. Sicherstellen dass der Arretierknopf eingerastet ist. Demontage in umgekehrter Reihenfolge.

### 2.3 Aussenhalter AH 12

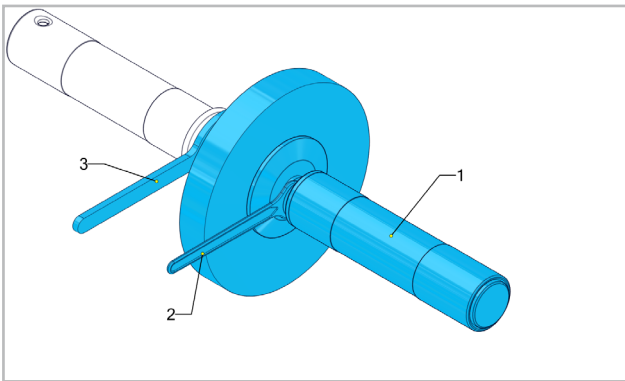
Der Aussenhalter AH 12 ist als Zubehör erhältlich und dient zur Zweihandführung des Werkzeugs.

#### 2.3.1 Montage/Demontage des Schleifwerkzeugs



Mutter lösen und mit Pressscheibe entfernen (1). Werkzeug aufsetzen (2), Pressscheibe wieder montieren, Spindel mit Schlüssel blockieren (3), Schraube anziehen (1).

#### 2.3.2 Montage/Demontage des Aussenhalters




Aussenhalter bis Anschlag in die Aufnahmebohrung des Handstücks stecken (1). Spindel mit Einmaulschlüssel blockieren (2). Gewindemutter am Handstück mit Hakenschlüssen festziehen (3). Demontage in umgekehrter Reihenfolge.

Handstück an Biegsame Welle montieren (siehe 2.2.3).

### 2.4 Leistungsdaten

Wellenanschluss	G35
Max. Drehzahl Input	10'000min <sup>-1</sup>
Max. Werkzeug-Ø	175mm
Spindel	MK1
Vibration EN 60745	6.2m/s <sup>2</sup> , K=1.5m/s <sup>2</sup>
Gewicht WH 12	1.130kg
Gewicht AH 12	1.780kg

 Der angegebene Schwingungswert ist nach einem genormten Prüfverfahren gemessen worden und kann sich vom Wert bei einer tatsächlichen Benutzung unterscheiden. Er kann zum Produktvergleich oder zu einer einleitenden Einschätzung der Aussetzung verwendet werden.

### 2.5 Betriebsbedingungen

Temperaturbereich Betrieb: 0 bis +50°C

Relative Luftfeuchtigkeit: 95% bei +10°C nicht kondensierend.



## 3. HANDHABUNG / BETRIEB

### 3.1 Arbeitshinweise


 Nicht ohne Spanndorn laufen lassen!

Um ein optimales Schleifergebnis zu erreichen, Schleifwerkzeug mit leichtem Druck gleichmässig hin und her bewegen.

Zu starker Druck verringert die Leistungsfähigkeit des Handstücks und die Lebensdauer des Schleifwerkzeugs.

### 3.2 Ein-/Ausschalten

Handstück gut festhalten. Antrieb einschalten.

 Probelauf mind. 30 Sek. ohne Belastung durchführen. Vibrierende Schleifwerkzeuge nicht verwenden.

Im Betrieb muss das Handstück immer in der Hand gehalten werden.

Antrieb bei beendeter Arbeit ausschalten.

Werkzeug läuft noch aus nachdem die Maschine ausgeschaltet wird.


Handstück so ablegen, dass dadurch keine Gefahr entstehen kann.

Handstück von der Welle demontieren.



## 4. INSTANDHALTUNG / WARTUNG

### 4.1 Vorbeugende Instandhaltung

 Handstück stets sauber halten und trocken aufbewahren.

Verschlossene Spanndorne sind auszutauschen.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN

## 4.2 Reparatur

Sollte das Handstück, trotz sorgfältiger Herstellungs- und Prüfverfahren, einmal ausfallen, ist die Reparatur von einer autorisierten SUHNER Kundendienststelle ausführen zu lassen.

## 4.3 Garantieleistung

Für Schäden/Folgeschäden wegen unsachgemässer Behandlung, nicht bestimmungsgemässer Verwendung, nicht Einhalten der Instandhaltungs- und Wartungsvorschriften sowie Handhabung durch nicht autorisierte Personen besteht kein Anspruch auf Garantieleistung.

Beanstandungen können nur anerkannt werden, wenn das Handstück unzerlegt zurückgesandt wird.

## 4.4 Lagerung

Temperaturbereich: -15°C bis +50°C

Max. relative Luftfeuchtigkeit: 90 % bei +30°C, 65 % bei +50°C

## 4.5 Entsorgung / Umweltverträglichkeit

Das Handstück besteht aus Materialien, die einem Recyclingprozess zugeführt werden können.

Handstück vor der Entsorgung unbrauchbar machen.



Handstück nicht in den Müll werfen.



Gemäss nationalen Vorschriften muss dieses

Handstück einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.

CN

PL

CZ

FI

SE

NL

PT

ES

IT

EN

FR


DE



## 1. INDICATION RELATIVE À SÉCURITÉ

### 1.1 Instructions générales de sécurité

Ce dossier technique est valable pour la pièce manuelle WH 12 et la poignée extérieure AH 12.


 Seul le personnel qualifié peut opérer sur la pièce manuelle.

Les consignes de sécurité fournies avec l'entraînement en fascicule séparé doivent être impérativement respectées.

### 1.2 Utilisation conforme à la destination

La pièce manuelle est destinée au traitement à sec de surfaces métalliques. Pour le serrage de mandrins de serrage de type FDV MK1 et type FG MK1, pour le polissage et le satinage avec un diamètre d'outil de max. 175mm. Pour tous les autres travaux comme le meulage, le fraisage ou l'ébavurage, utilisez un diamètre d'outil de max. 55 mm.

### 1.3 Utilisation contraire à la destination

 Toutes les applications autres que celles décrites au point 1.2 sont à considérer comme contraires à la destination et ne sont donc pas admissibles.

### 1.4 Déclaration d'incorporation

Par la présente, le fabricant Suhner Schweiz AG, Industriestrasse 10, CH-5242 Lupfig, de la quasi-machine (voir au dos le type et le numéro de série) déclare que les exigences essentielles suivantes de la directive 2006/42/CE sont appliquées et respectées selon l'annexe I : 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4 et 1.6.1. Une documentation technique conforme à l'annexe VII de la directive Machines a été conçue pour la quasi-machine. Fondé de pouvoir : T. Fischer. Les documents techniques seront communiqués aux organismes autorisés sur demande motivée sous forme papier ou électronique. Cette quasi-machine ne peut être mise en service que s'il est constaté que la machine à laquelle la quasi-machine doit être incorporée répond aux dispositions de la directive Machines. CH-Lupfig, 10/2020. T. Fischer/ Chef de division

*T. Fischer*



## 2. MISE EN SERVICE

### 2.1 Instructions de montage

    Il est impératif de lire les sections 2 et 3 avant la mise en service de la pièce manuelle.

Utiliser uniquement des pièces manuelles, des arbres et des outils de polissage en parfait état.

Ne monter la pièce manuelle sur l'arbre que lorsque l'entraînement est coupé et arrêté.

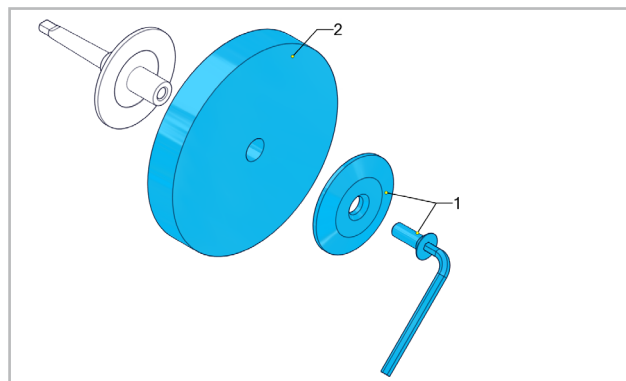
Ne monter l'outil de polissage que lorsque l'entraînement est coupé et arrêté.

Utiliser impérativement le dispositif de protection prévu pour la pièce manuelle.


Respecter les prescriptions nationales.

### 2.2. Pièce manuelle

#### 2.2.1 Montage/Démontage de l'outil



Desserrer la vis du mandrin et retirer la rondelle intercalaire (1). Mettre l'outil en place (2). Remonter la rondelle intercalaire et la fixer avec la vis. Suivre la procédure dans l'ordre inverse pour le démontage.

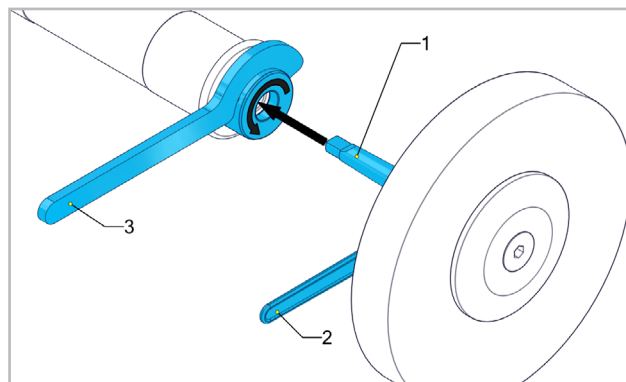
 Utiliser uniquement des outils et des accessoires recommandés par SUHNER.

Les consignes de sécurité du fabricant des outils doivent être également respectées.

Il convient de vérifier que le diamètre de l'outil est admissible et que la vitesse de rotation maximale admissible est supérieure à la vitesse de rotation de marche à vide ou à la vitesse de rotation programmée de la machine.

L'outil installé doit pouvoir tourner librement.

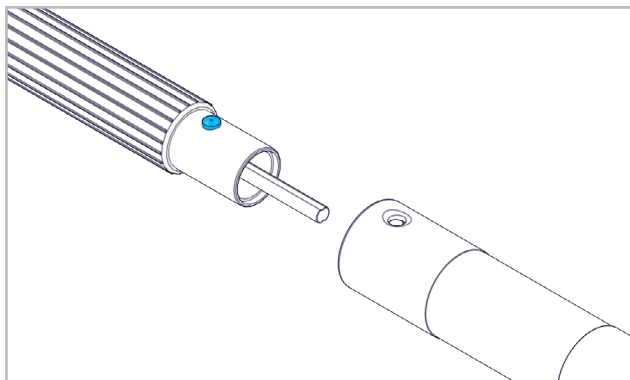
#### 2.2.2 Montage/Démontage du mandrin



Ficher la tige du mandrin dans le logement de la poignée (1). Bloquer le mandrin avec la clé (2). Serrer l'écrou avec la clé à ergot (3). Suivre la procédure dans l'ordre inverse pour le démontage.



### 2.2.3 Montage/Démontage sur l'arbre flexible

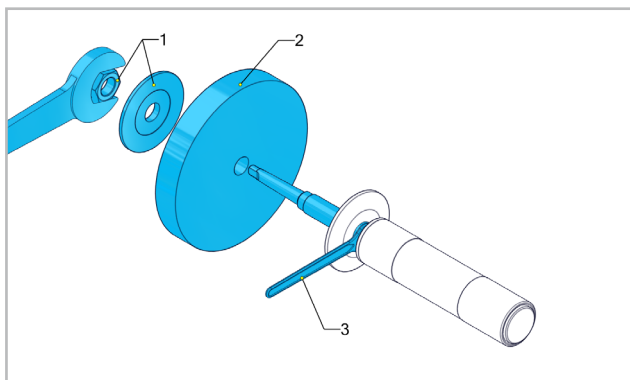


Appuyer sur le bouton de blocage et insérer l'accouplement du tuyau dans l'alésage de la poignée. S'assurer que le bouton de blocage est encliqueté. Suivre la procédure dans l'ordre inverse pour le démontage.

### 2.3 Poignée extérieure AH 12

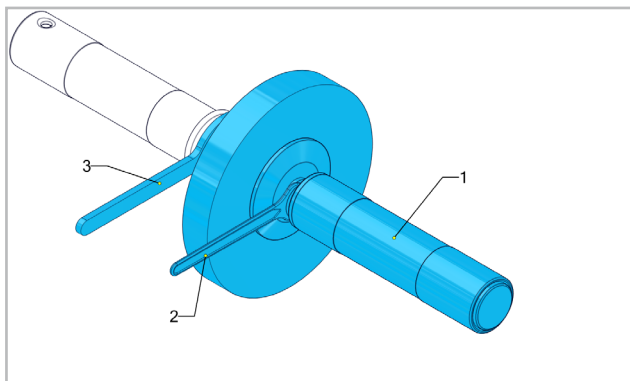
La poignée extérieure AH 12 est disponible comme accessoire et sert à manipuler l'outil à deux mains.

#### 2.3.1 Montage/Démontage des Werkzeuge



Desserrer l'écrou et la retirer avec la rondelle intercalaire (1). Mettre l'outil en place (2). Remonter la rondelle intercalaire, bloquer la broche avec la clé (3), serrer la vis (1).

#### 2.3.2 Montage/Démontage de la poignée extérieure



Ficher la poignée extérieure jusqu'à la butée dans le logement de la poignée (1). Bloquer la broche avec la clé plate simple (2). Serrer l'écrou fileté sur la poignée avec la clé à ergot (3). Suivre la procédure dans l'ordre inverse pour le démontage.

Monter la poignée sur l'arbre flexible (voir 2.2.3).

### 2.4 Performances

Raccord	G35
Vitesse de rotation maxi. Input	10'000min <sup>-1</sup>
Outil-Ø max.	175mm
Broche	MK1
Vibration EN 60745	6.2m/s <sup>2</sup> , K=1.5m/s <sup>2</sup>
Poids WH 12	1.130kg
Poids AH 12	1.780kg



La valeur de vibration indiquée a été mesurée selon un processus de contrôle normé et peut diverger de la valeur en utilisation réelle. Elle peut servir à la comparaison de différents produits ou à l'estimation préliminaire des temps d'arrêt.

### 2.5 Conditions d'exploitation

Plage de températures en exploitation: 0 à +50°C

Humidité de l'air relative: 95% à +10°C sans condensation



## 3. UTILISATION / EXPLOITATION

### 3.1 Indications de travail



Ne pas faire fonctionner sans le mandrin de serrage !

Afin d'obtenir un polissage optimal, mouvoir l'outil de polissage en mouvement de va et vient en maintenant une légère pression d'appui.

Une pression d'appui trop élevée diminue la capacité de performance de la pièce manuelle et la durée de vie de l'outil de polissage.

### 3.2 Mise en marche/en coupure

Maintenir fermement la pièce manuelle. Mettre l'entraînement en marche.



Effectuer une marche d'essai pendant au moins 30 secondes sans contrainte. Ne pas utiliser d'outils de polissage produisant des vibrations.

En fonctionnement, la pièce manuelle doit toujours être tenue en main.

Mettre l'entraînement en coupure une fois le travail terminé.

L'outil continue à tourner après que la machine a été mise en coupure.

Poser la pièce manuelle de manière à n'engendrer aucun risque.

Détacher la pièce manuelle de l'arbre.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



## 4. MAINTENANCE / ENTRETIEN

### 4.1 Maintenance préventive



Maintenir la pièce manuelle en état propre et la stocker à sec.

Remplacer les mandrins de serrage usés.

### 4.2 Réparation

Si la pièce manuelle devait présenter un défaut malgré des processus de fabrication et de contrôles rigoureux, il y a lieu de faire exécuter la remise en état par un atelier de service à la clientèle agréé par SUHNER.

### 4.3 Prestation de garantie

Pour des dégâts et dégâts consécutifs résultants d'un traitement inadéquat, d'une utilisation non conforme à la destination, du non respect des prescriptions de maintenance et d'entretien, ainsi que de la manutention par du personnel non autorisé, il n'existe aucune prétention de garantie.

Des réclamations ne peuvent être reconnues que si la pièce manuelle est retournée non démontée.

### 4.4 Entreposage

Plage de températures en exploitation: 0 à +50°C

Humidité de l'air relative: 95 % à +10°C sans condensation.

### 4.5 Elimination / Compatibilité environnementale

Cette pièce manuelle est composée de matériaux pouvant être soumis à un processus de recyclage.

Rendre la pièce manuelle inutilisable avant la remise à une collecte de déchets.



Ne pas mettre la pièce manuelle aux ordures.

Selon les prescriptions nationales, cette pièce manuelle doit être soumise à un recyclage respectant l'environnement.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN

CN

PL

CZ

FI

SE

NL

PT

ES

IT

EN

FR

DE



## 1. NOTES ON SAFETY

### 1.1 General notes on safety

This operation manual is applicable for the WH 12 hand tool and the AH 12 external receiver.



The hand tool may only be handled by personnel who are qualified.

It is imperative that you observe the safety instructions provided separately for the drive.

### 1.2 Use of the machine for purposes for which it is intended

The hand tool is designed for dry applications on metal surfaces. For clamping of type FDV MK1 and type FG MK1 mandrels, for polishing and satin finishing with tools with a diameter of up to 175mm. For all other work, such as grinding, milling and deburring, the maximum permitted tool diameter is 55 mm.

### 1.3 Incorrect use



All uses other than those described under section 1.2 are regarded as incorrect use and are therefore not admissible.

### 1.4 Declaration of incorporation

The manufacturer Suhner Schweiz AG of Industriestrasse 10, CH-5242 Lupfig, hereby declares for the partly completed machinery (see reverse side for type and serial no.) that the following fundamental requirements of the Directive 2006/42/EC are applied and fulfilled in accordance with Annex I: 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4, and 1.6.1. Technical documentation was generated for the partly completed machinery in accordance with Annex VII of the Machinery Directive. Document Agent: T. Fischer. Authorised sites are provided with this technical documentation in paper or electronic form on justified request. This partly completed machinery may be put into operation only when the machine in which the partly completed machinery is to be incorporated has been ascertained to fulfil the conditions under the Machinery Directive. CH-Lupfig, 10/2020. T. Fischer/Division manager



## 2. COMMISSIONING

### 2.1 Assembly instructions



It is imperative that you read Sections 2 and 3 before you start operating the

hand tools.

Use only hand tools, shafts, and grinding tools in perfect condition.

Attach the hand tool to the shaft only when the drive is

switched off and has come to a stop.

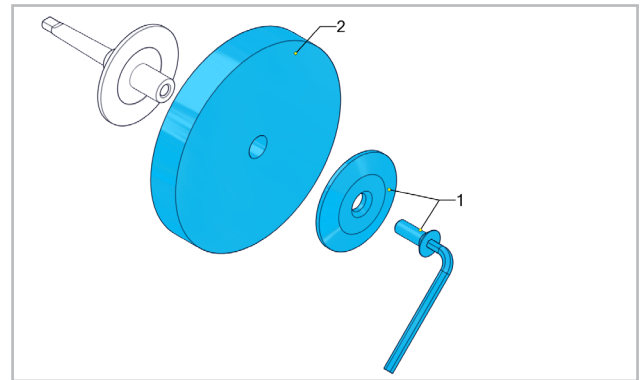
Connect grinding tools only when the drive is switched off and has come to a stop.

It is imperative that you use the guards intended for the hand tool.

Observe the specifications applying to your country.

### 2.2. Hand tool

#### 2.2.1 Connecting/Detaching the tool



Loosen the screw on the mandrel and remove the pressure disc (1). Fit the tool (2). Refit the pressure disc and fasten it with the screw. Disassembly must be carried out in reverse order.



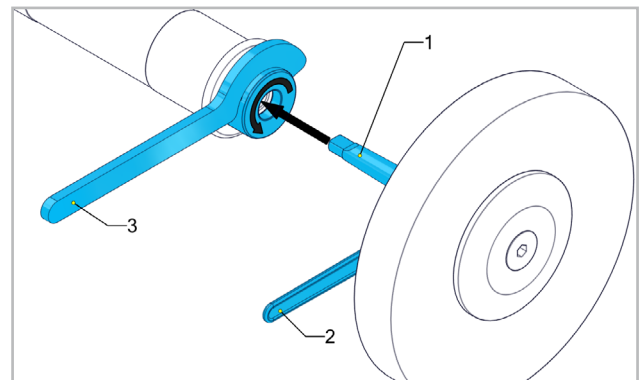
Only utilize tools and accessories which have been approved by SUHNER.

The safety instructions issued by the tool manufacturer must also be observed.

Check that the diameter of the tool is within the permitted limit and that the maximum permitted speed is higher than the idle speed or set speed of the machine.

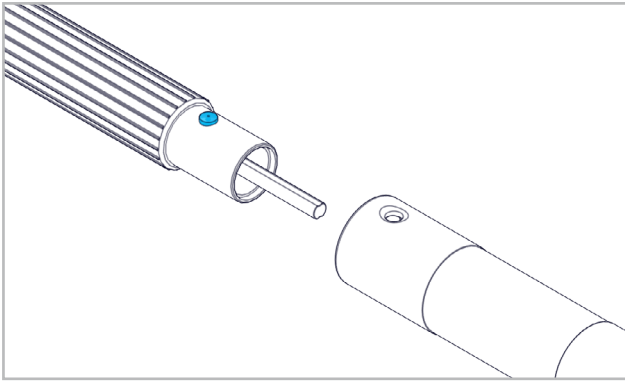
The assembled tool must be able to turn freely.

#### 2.2.2 Connecting/Detaching the mandrel



Insert the shaft of the mandrel into the receiving hole on the handpiece (1). Lock the mandrel with the spanner (2). Tighten the nut with a hook spanner (3) Disassembly must be carried out in reverse order.

### 2.2.3 Connecting/Detaching on flexible shaft

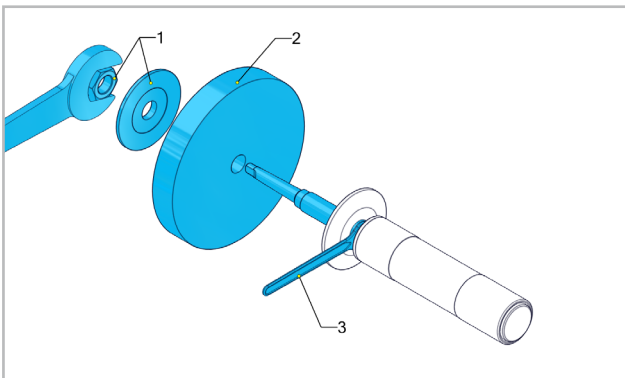


Press the locking button, and insert the hose coupling into the handpiece hole. Make sure that the locking button is engaged. Disassembly must be carried out in reverse order.

### 2.3 AH 12 external receiver

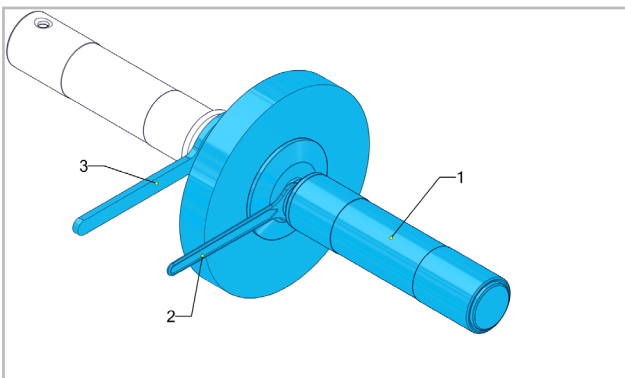
The AH 12 external receiver is available as an accessory and serves to enable the tool to be operated using both hands.

#### 2.3.1 Connecting/detaching the tool



Loosen the nut and remove it with the pressure disc (1). Fit the tool (2), refit the pressure disc, lock the spindle with the spanner (3), tighten the nut (1).

#### 2.3.2 Connecting/Detaching the external receiver



Insert the external receiver into the receiving hole on the handpiece until it hits the limit stop (1). Lock the spindle with the single open-ended spanner (2). Tighten the threaded nut on the handpiece using the hook spanner (3). Disassembly must be carried out in reverse order.

Fit handpiece on flexible shaft (see 2.2.3).

### 2.4 Rating data

Connection	G35
Maximum speed Input	10'000min <sup>-1</sup>
Max wheel diameter	175mm
Spindle	MK1
Vibration EN 60745	6.2m/s <sup>2</sup> , K=1.5m/s <sup>2</sup>
Weight WH 12	1.130kg
Weight AH 12	1.780kg



The specified vibration value was measured with a standardised test method and may differ from the actual operating value. The specified value can be used for product comparisons or for an introductory assessment of work breaks.

### 2.5 Operating conditions

Temperature range during operation: 0 to +50°C  
Relative air humidity: 95% at +10°C not condensed



## 3. HANDLING / OPERATION

### 3.1 Working instructions



Do not leave the tool running without a machine! To achieve an optimum grinding result, move grinding tool uniformly back and forth with light pressure.

Excessive pressure lessens the working capability of the hand tool, as well as the life of the grinding tool.

### 3.2 Switching ON/OFF

Hold the hand tool firmly. Switch on the drive.



Conduct the test run without load for at least thirty seconds. Do not use vibrating grinding tools.

You must always hold the hand tool when it is operating.

Switch off the drive when you stop working.

The tool still needs time to stop after the tool has been switched off.

Put down the hand tool so that there can be no danger.

Remove the hand tool from the shaft.



## 4. SERVICE / MAINTENANCE

### 4.1 Preventive maintenance



Always keep the hand tool clean and in a dry place.

Worn mandrels must be replaced.

### 4.2 Repair

If despite strict observance of the manufacturing and test-

DE

ing method the hand tool should happen to fail, it must be repaired by an authorized SUHNER agency.

FR

### 4.3 Warranty

In the event of the tool being improperly handled, used for purposes for which it is not intended and/or of the service and maintenance instructions not being observed by non-authorized persons, no warranty shall be in effect for damages/consequential damages.

EN

Complaints can only be honored if the hand tool is returned in the undisassembled condition.

IT

### 4.4 Storage

Temperature range during operation: -15°C to +50°C  
Max. relative air humidity: 90% at +30°C, 65% at +50°C.

ES

### 4.5 Disposal / Environmental compatibility

This hand tool consists of materials which can be disposed of in a recycling process.

Before disposal, render the hand tool unusable.



Do not throw the hand tool into the garbage collection.

PT

According to national regulations this hand tool must be disposed of in an environmentally-compatible recycling process.

NL

SE

FI

CZ

PL

CN

CN

PL

CZ

FI

SE

NL

PT

ES

IT

EN

FR

DE



## 1. PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

### 1.1 Informazioni generali sulla sicurezza

Questo manuale tecnico si riferisce alla utensile a mano WH 12 e alla utensile a mano supplementare AH 12.



È autorizzato a manipolare l'utensile a mano esclusivamente personale qualificato.

Attenersi strettamente alle raccomandazioni di sicurezza allegate separatamente all'azionamento.

### 1.2 Impiego conforme della macchina

L'utensile a mano è adatta per la lavorazione a secco di superfici metalliche. Per il serraggio di mandrini di tipo FDV MK1 e di tipo FG MK1, per la lucidatura e la satinatura con diametri utensile di 175mm max. Per tutte le altre lavorazione come ad esempio levigatura, fresatura o sbavatura il diametro massimo dell'utensile è di 55 mm.

### 1.3 Impiego non conforme



Tutti gli ulteriori impieghi, non indicati al precedente punto 1.2 sono da considerare come non conformi alle prescrizioni e sono pertanto vietati.

### 1.4 Dichiarazione di montaggio

Con la presente il costruttore Suhner Schweiz AG, Industriestrasse 10, CH-5242 Lupfig, della macchina incompleta (tipo e n. di serie vedi retro), dichiara che sono state applicate e rispettate le seguenti specifiche di base della direttiva 2006/42/CE secondo l'Appendice I: 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4 e 1.6.1. Per la macchina incompleta è stata prodotta la necessaria documentazione tecnica secondo l'Appendice VII della direttiva macchine. Responsabile della documentazione: T. Fischer. In caso di richiesta motivata la documentazione tecnica viene fornita in formato cartaceo o elettronico ai centri autorizzati. Questa macchina incompleta può essere messa in funzione solo dopo aver opportunamente verificato che la macchina nella quale la macchina incompleta deve essere installata è conforme alle specifiche della direttiva macchine. CH-Lupfig, 10/2020. T. Fischer/Presidente di divisione

*T. Fischer*



## 2. MESSA IN SERVIZIO

### 2.1 Istruzioni per il montaggio



Occorre leggere assolutamente i capitoli 2 e 3 prima della messa in funzione

dell'utensile a mano.

Utilizzare solo utensili a mano, alberi e utensili abrasivi in condizioni perfette.

Montare l'utensile a mano sull'albero solo con

l'azionamento disinserito e fermo.

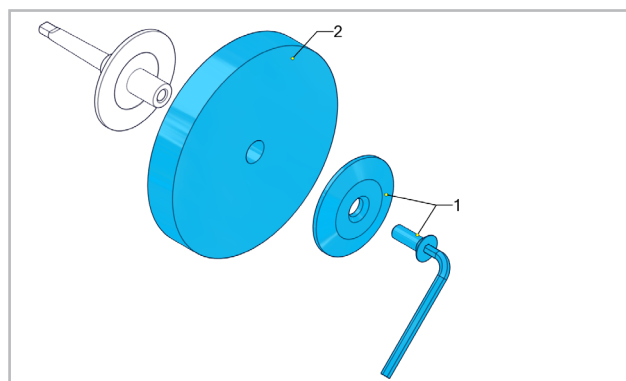
Montare l'utensile abrasivo solo con l'azionamento disinserito e fermo.

Utilizzare solo i dispositivi di sicurezza idonei per l'utensile a mano.

Attenersi alle disposizioni vigenti nel paese.

### 2.2. Utensile a mano

#### 2.2.1 Montaggio/Smontaggio della utensile a mano



Svitare la vite sul perno portautensile e rimuovere la rondella di pressione (1). Applicare l'utensile (2). Montare nuovamente la rondella di pressione e fissarla con la vite. Smontaggio in sequenza inversa.



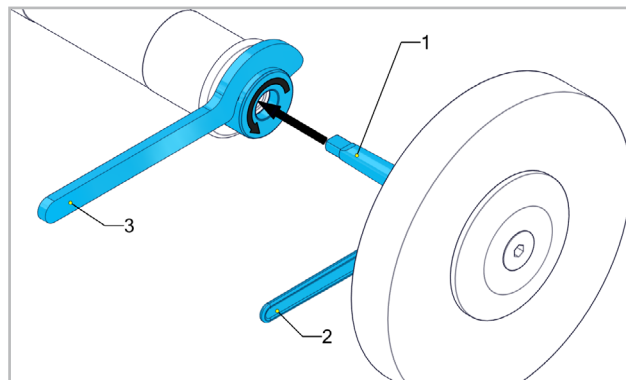
Utilizzare solo utensili e accessori raccomandati da SUHNER.

Attenersi anche alle avvertenze di sicurezza del produttore dell'utensile.

Verificare che il diametro dell'utensile sia ammesso e che la massima velocità ammessa sia superiore al numero di giri a vuoto o alla velocità impostata della macchina.

L'utensile montato deve poter ruotare liberamente.

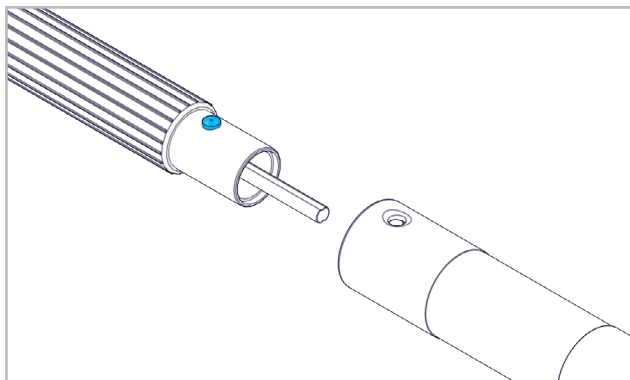
#### 2.2.2 Montaggio/Smontaggio del perno portautensile



Inserire il gambo del perno portautensile nel foro di alloggiamento dell'impugnatura (1). Bloccare il perno portautensile con la chiave (2). Stringere il dado con la chiave a gancio (3). Smontaggio in sequenza inversa.



### 2.2.3 Montaggio/Smontaggio sull'albero flessibile

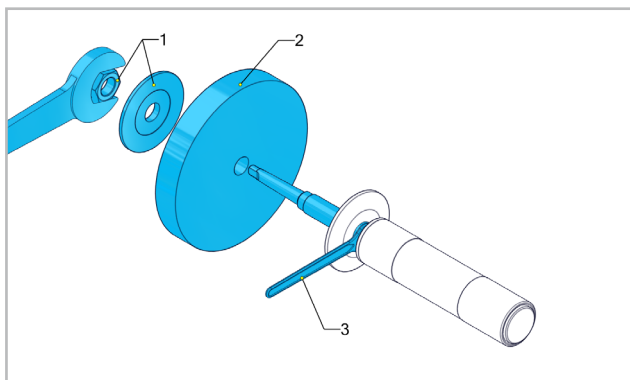


Premere il pulsante di arresto e inserire il giunto di accoppiamento del flessibile nel foro dell'impugnatura. Assicurarsi che il pulsante di arresto sia bloccato in posizione. Smontaggio in sequenza inversa.

### 2.3 Impugnatura supplementare AH 12

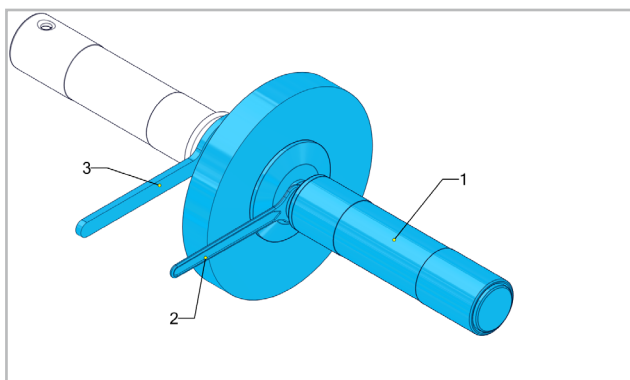
L'impugnatura supplementare AH 12 è disponibile come accessorio e serve a impugnare l'utensile con due mani.

#### 2.3.1 Montaggio/Smontaggio dell'utensile



Svitare il dado e rimuovere la rondella di pressione (1). Applicare l'utensile (2), rimontare la rondella di pressione, bloccare il mandrino con la chiave (3), stringere il dado (1).

#### 2.3.2 Montaggio/Smontaggio dell'impugnatura supplementare



Inserire l'impugnatura supplementare fino alla battuta nel foro di alloggiamento dell'impugnatura (1). Bloccare il mandrino con una chiave semplice (2). Stringere il dado filettato sull'impugnatura con una chiave a gancio (3).

Smontaggio in sequenza inversa.

Montare l'impugnatura sull'albero flessibile (vedi 2.2.3).

### 2.4 Dati sulle prestazioni

Raccordo	G35
Velocità massima di rotazione Input	10'000min <sup>-1</sup>
Ø massimo utensile	175mm
Mandrino	MK1
Vibrazione EN 60745	6.2m/s <sup>2</sup> , K=1.5m/s <sup>2</sup>
Peso WH 12	1.130kg
Peso AH 12	1.780kg



Il valore delle vibrazioni indicato è stato misurato secondo un procedimento di controllo normalizzato e può essere diverso da quello rilevato in caso di un utilizzo effettivo. Può essere impiegato per il confronto tra prodotti o per una valutazione introduttiva dell'interruzione.

### 2.5 Condizioni di impiego

Temperatura d'esercizio: 0 a +50 °C

Umidità relativa: 95% a + 10 °C senza condensa



## 3. MANIPOLAZIONE / IMPIEGO

#### 3.1 Modalità di lavoro



Non lasciare funzionare senza mandrino!

Al fine di ottenere un risultato di lavoro ottimale, muovere il utensili abrasivi con una leggera pressione in avanti e indietro.

Una pressione eccessiva diminuisce l'efficienza della utensile a mano e la durata di vita del utensili abrasivi.

#### 3.2 Inserimento/disinserimento

Fissare bene l'utensile a mano. Inserire l'azionamento.



Effettuare una prova senza carico per min. 30 secondi. Non utilizzare utensili abrasivi che vibrano.

Durante il funzionamento l'utensile a mano deve sempre essere tenuta in mano.

Disinserire l'azionamento al termine dei lavori.

L'utensile continua a funzionare fino a fermarsi dopo che viene disinserito.

Riporre l'utensile a mano in modo da non provocare danni.

Smontare l'utensile a mano dall'albero.



## 4. SERVIZIO / MANUTENZIONE

#### 4.1 Manutenzione preventiva



Tenere sempre pulita l'utensile a mano e conservarla in un luogo asciutto.

Sostituire i mandrini usurati.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN

DE

## 4.2 Riparazione

Se l'utensile a mano guastarsi, nonostante l'accurata fabbricazione e collaudo, la riparazione deve essere affidata ad un servizio clienti autorizzato SUHNER.

FR

## 4.3 Garanzia

Non sussiste diritto alla garanzia in caso di danni o danni conseguenti dovuti alla manipolazione inadeguata, all'uso non conforme alle prescrizioni, al mancato rispetto delle prescrizioni relative alla messa a punto ed alla manutenzione, così come all'impiego da parte di personale non autorizzato.

Reclamazioni possono essere considerate solo se la utensile a mano viene ritornata non smontata.

IT

## 4.4 Immagazzinamento

Temperatura d'esercizio: 0 to +50°C

Umidità relativa: 95% at +10°C not condensed

ES

## 4.5 Smaltimento / Compatibilità ambientale

L'utensile a mano è composta di materiali che possono essere convogliati in processi di riciclo.

Rendere inutilizzabile l'utensile a mano prima dello smaltimento.

PT



Non gettare l'utensile a mano nella spazzatura.

In applicazione delle prescrizioni nazionali, questa utensile a mano deve essere smaltita in modo rispettoso dell'ambiente.

NI

SE

FI

CZ

PL

CN

CN

PL

CZ

FI

SE

NL

PT

ES

IT

EN

FR

DE



## 1. INDICACIONES RELATIVAS A SEGURIDAD

### 1.1 Indicación general relativa a seguridad

La presente documentación técnica es válida para la portaútil WH 12 y el soporte exterior AH 12.



La portaútil debe ser manejada únicamente por personal cualificado.

Es obligatorio el cumplimiento de las indicaciones de seguridad que se adjuntan por separado.

### 1.2 Uso conforme al pre-visto

El portaútil se ha diseñado para mecanizar en seco superficies metálicas. Para la sujeción de mandriles de tipo FDV MK1 y tipo FG MK1, para el pulido y satinado con diámetro de herramienta máximo de 175mm. Para cualquier otro trabajo, como rectificado, fresado o desbarbado, el diámetro de herramienta máximo es de 55 mm.

### 1.3 Uso no conforme al previsto



Todo uso distinto a lo descrito en el punto 1.2 se considera no conforme al previsto, por lo que no está permitido.

### 1.4 Declaración de incorporación

El fabricante Suhner Schweiz AG, Industriestrasse 10, CH-5242 Lupfig, declara que la cuasi máquina (véase el tipo y nº de serie en la parte posterior) respecta y cumple los siguientes requisitos básicos establecidos en la Directiva de Máquinas 2006/42/CE según el Anexo I: 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4 y 1.6.1. Para la cuasi máquina se ha preparado una documentación técnica acorde al Anexo VII de la Directiva de Máquinas. Representante autorizado: T. Fischer. Si los organismos autorizados lo solicitasen de forma justificada, se pondrá a su disposición la documentación técnica en formato electrónico o papel. Esta máquina incompleta sólo se puede poner en funcionamiento si se constata previamente que la máquina completa en la que se debe realizar su montaje cumple con las disposiciones de la Directiva de Máquinas. CH-Lupfig, 10/2020. T. Fischer/Director da C



## 2. PUESTA EN SERVICIO

### 2.1 Instrucciones de montaje



Es obligatorio leer los capítulos 2 y 3 antes de la puesta en funcionamiento del

portaútil.

Sólo se deben utilizar portaútiles, ejes y útiles para lijar en perfecto estado.

El montaje del portaútiles en el eje se debe realizar sólo

con el accionamiento parado y desconectado.

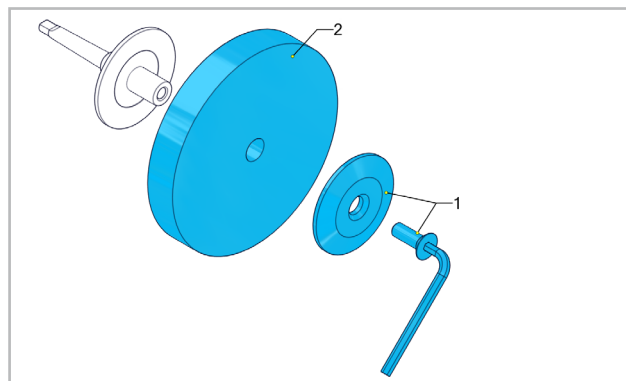
El montaje de l'útil para lijar se debe realizar sólo con el accionamiento parado y desconectado.

Es imprescindible utilizar los dispositivos de protección determinados para el portaútil.

Se deben observar las especificaciones para cada país.

### 2.2. Portaútil

#### 2.2.1 Montaje/Desmontaje del útil



Suelte el tornillo del mandril de sujeción y retire el disco de presión (1). Coloque el útil (2). Vuelva a montar el disco de presión y fíjelo con el tornillo. El desmontaje se realiza en el orden inverso.



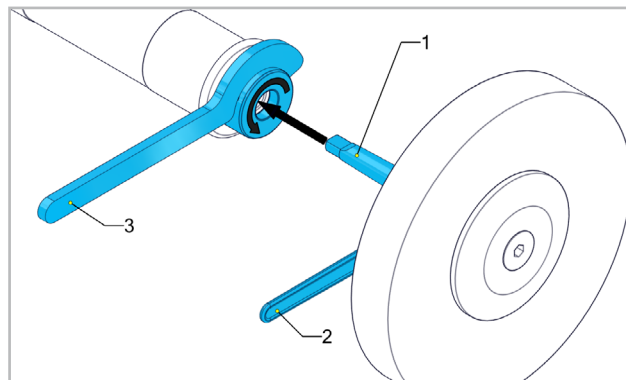
Emplee solo los útiles y los accesorios recomendados por SUHNER.

Observe también las indicaciones de seguridad del fabricante del útil.

Se debe comprobar que el diámetro del útil esté admitido y que las revoluciones máximas admitidas sean superiores a las revoluciones de marcha en vacío o las revoluciones ajustadas en la máquina.

El útil montado debe poder girar libremente.

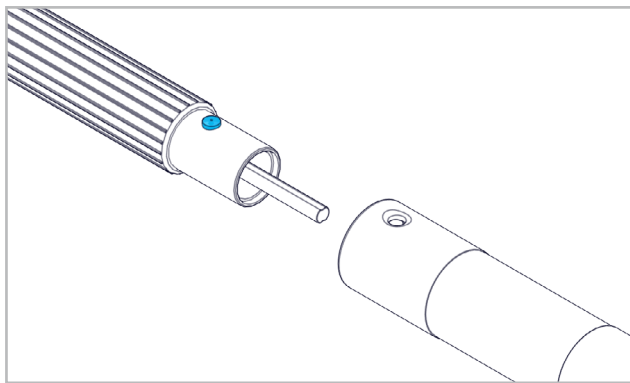
#### 2.2.2 Montaje/Desmontaje del mandril de sujeción



Introduzca el eje del mandril de sujeción en el orificio de alojamiento del portaútil (1). Bloquee el mandril de sujeción con la llave (2). Apriete la tuerca con la llave inglesa (3).

El desmontaje se realiza en el orden inverso.

### 2.2.3 Montaje/Desmontaje en el eje flexible

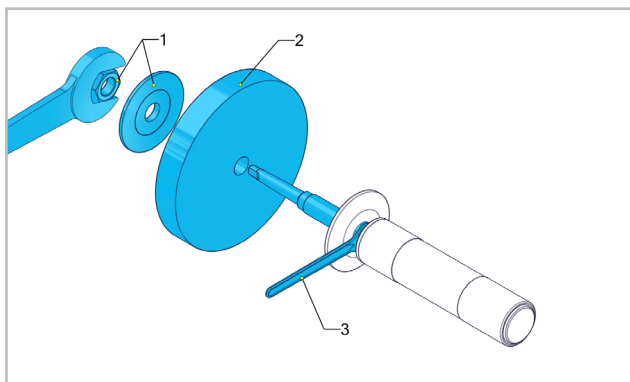


Presione el botón de bloqueo e introduzca el empalme de rosca en el orificio del portaútil. Asegúrese de que el botón de bloqueo esté encastrado. El desmontaje se realiza en el orden inverso.

### 2.3 Soporte exterior AH 12

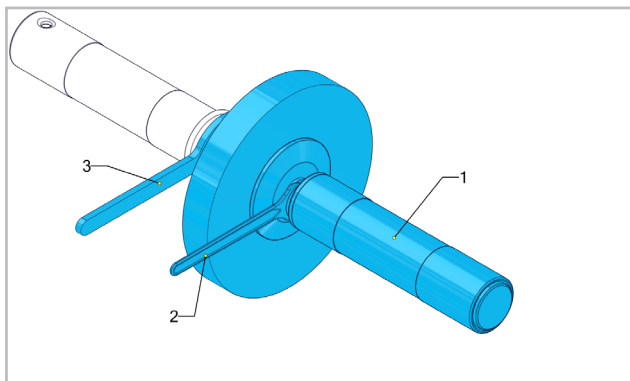
El soporte exterior AH 12 está disponible como accesorio y sirve para guiar el útil con dos manos.

#### 2.3.1 Montaje/Desmontaje del útil



Suelte la tuerca y retire el disco de presión (1). Coloque el útil (2), vuelva a montar el disco de presión, bloquee el husillo con la llave (3) y apriete la tuerca (1).

#### 2.3.2 Montaje/Desmontaje del soporte exterior



Introduzca el soporte exterior hasta el tope en el orificio de alojamiento del portaútil (1). Bloquee el husillo con la llave de una boca (2). Apriete la tuerca roscada en el portaútil con sujetadores de gancho (3). El desmontaje se realiza en el orden inverso.

Monte el portaútil en el eje flexible (véase 2.2.3).

### 2.4 Datos de rendimiento

Conexión	G35
Número de revoluciones máximo Input	10'000min <sup>-1</sup>
Diámetro máx. del útil	175mm
Husillo	MK1
Vibración EN 60745	6.2m/s <sup>2</sup> , K=1.5m/s <sup>2</sup>
Peso WH 12	1.130kg
Peso AH 12	1.780kg



El valor de oscilación indicado se ha medido según un procedimiento de verificación estandarizado y se puede diferenciar del valor con un uso real. Se puede utilizar para una comparación de producto o para una evaluación de la suspensión preliminar.

### 2.5 Condiciones de uso

Gama de temperaturas en servicio: 0 a +50 ° C

Humedad relativa del aire: 95% a +10 ° C sin condensación



## 3. MANEJO / OPERACIÓN

### 3.1 Instrucciones de trabajo



¡No dejar en funcionamiento sin mandrill!

Para conseguir un resultado de lijado óptimo, mover el útiles para lijar uniformemente en todas direcciones ejerciendo una ligera presión.

Si se ejerce una presión excesiva disminuyen el rendimiento de la útil para lijar y la duración del útiles para lijar.

### 3.2 Conexión/desconexión

Sujetar el portaútil. Conectar el accionamiento.



Ejecutar una prueba de funcionamiento sin carga de una duración min. de 30 segundos. No utilizar útiles para lijar que vibren.

Durante el funcionamiento se debe sujetar siempre el portaútil con las manos.

Una vez terminado el trabajo, desconectar el accionamiento.

L'útil sigue funcionando después de desconectar la máquina.

Depositar el portaútil de forma que no pueda haber ningún peligro.

Desmontar el portaútil del eje.



## 4. MANTENIMIENTO / ENTRETENIMIENTO

### 4.1 Maintenance préventive



Mantener siempre limpio el portaútil y guardarlo en un lugar seco.

Los mandriles desgastados deben sustituirse.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN

DE

## 4.2 Reparación

Este portaútil ha sido fabricado y comprobado con el máximo esmero. Si a pesar de ello se produjera una avería, la reparación deberá ser realizada por un servicio técnico autorizado SUHNER.

FR

## 4.3 Garantía

La garantía no cubre daños directos ni consecuenciales resultantes de un trato inadecuado, de un uso no conforme al previsto, de no respetar las prescripciones de conservación y mantenimiento así como de un manejo por personas no autorizadas.

Las reclamaciones sólo pueden ser admitidas si la portaútil se devuelve sin desarmar.

EN

IT

## 4.4 Almacenamiento

Gama de temperaturas: -15 ° C a +50 ° C

Humedad relativa máx. del aire: 90 % a + 30 ° C, 65 % a + 50 ° C

ES

## 4.5 Eliminación / Compatibilidad con el medio ambiente

Esta portaútil se ha construido con materiales que se pueden someter a un proceso de reciclaje.

Inutilizar la portaútil antes de su gestión como residuo.



No tirar la portaútil a la basura.

La legislación nacional exige que esta portaútil se someta a un reciclaje que no perjudique el medio ambiente.

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN

CN

PL

CZ

FI

SE

NL

PT

ES

IT

EN

FR

DE



## 1. INDICAÇÕES SOBRE SEGURANÇA

### 1.1 Indicações gerais sobre a técnica de segurança

Este Manual de Instruções só é válido para a empunhadura WH 12 e ao suporte externo AH 12.



Só pessoal qualificado deverá utilizá a empunhadura.

As indicações de segurança fornecidas à parte do motor têm de ser necessariamente observadas.

### 1.2 Utilização correcta para os fins previstos

A empunhadura é indicada para trabalhar superfícies metálicas a seco. Para a fixação de mandris dos tipos FDV MK1 e FG MK1, para polimento e acetinagem de ferramenta com diâmetro máx. de 175mm. Para todos os restantes trabalhos, como por exemplo, retificar, fresar ou rebarbar, o diâmetro máx. da ferramenta permitido é de 55 mm.

### 1.3 Utilização incorrecta



Qualquer outra utilização diferente das descritas no ponto 1.2, será considerada como não apropriada e não será, portanto, permitida.

### 1.4 Declaração de montagem

Suhner Schweiz AG, Industriestrasse 10, CH-5242 Lupfig, fabricante da parte de máquina (modelo e número de série indicados no verso), declara, pela presente, que os seguintes requisitos básicos da directiva europeia 2006/42/CE, Anexo I, são aplicados e cumpridos: 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4 e 1.6.1. Para a parte de máquina foi criada documentação técnica conforme com o disposto no Anexo VII da directiva europeia «Máquinas». Subscritor do documento: T. Fischer. Desde que o pedido seja devidamente fundamentado, disponibilizaremos a entidades autorizadas a documentação técnica em formato papel ou em formato electrónico. Só é permitido colocar esta parte de máquina em funcionamento quando a máquina, na qual esta parte se destina a ser integrada, for declarada em conformidade com o disposto na directiva europeia «Máquinas». CH-Lupfig, 10/2020. T. Fischer/Gerente da Divisão

*T. Fischer*



## 2. ARRANQUE INICIAL

### 2.1 Instruções de montagem



Os capítulos 2 e 3 têm de ser lidos obrigatoriamente antes de colocar a empunhadura em funcionamento.

Usar somente empunhaduras, veios e ferramentas para polir que estejam em perfeitas condições.

Montar a empunhadura no veio só quando o motor estiver desligado e parado.

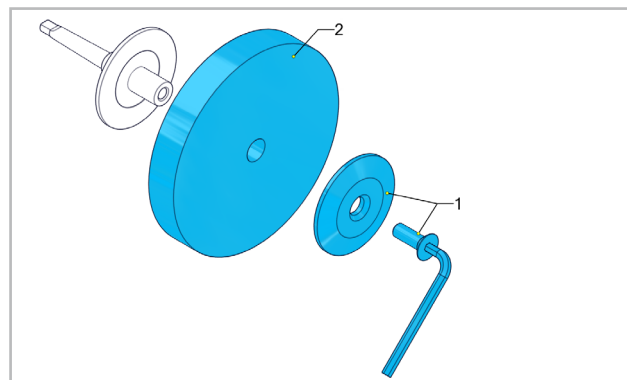
Montar o ferramenta para polir no veio só quando o motor estiver desligado e parado.

Utilizar, sem falta, os dispositivos de protecção previstos para a empunhadura.

Cumprir os regulamentos específicos do país de utilização.

### 2.2. Empunhadura

#### 2.2.1 Montagem/Desmontagem da ferramenta



Desapertar o parafuso no mandril de fixação e remover o disco de pressão (1). Colocar a ferramenta (2). Montar novamente o disco de pressão e fixá-lo com um parafuso. Desmontagem pela ordem inversa.



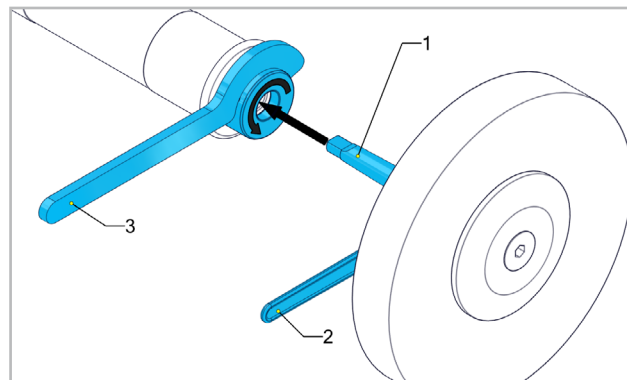
Usar apenas ferramentas e acessórios recomendados pela SUHNER.

É preciso observar igualmente as indicações de segurança do fabricante do acessório.

É necessário verificar se o diâmetro da ferramenta é o permitido e se as velocidades máximas permitidas são superiores à velocidade de marcha lenta ou à velocidade definida da máquina.

O acessório montado deverá poder rodar livremente.

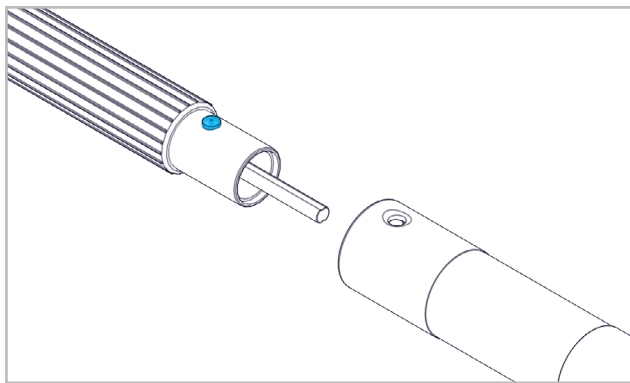
#### 2.2.2 Montagem/Desmontagem do mandril de fixação



Inserir a haste do mandril de fixação no orifício de fixação da peça de mão (1). Bloquear o mandril de fixação utilizando uma chave (2). Apertar a porca com uma chave de gancho (3). Desmontagem pela ordem inversa.



### 2.2.3 Montagem/Desmontagem no veio flexível

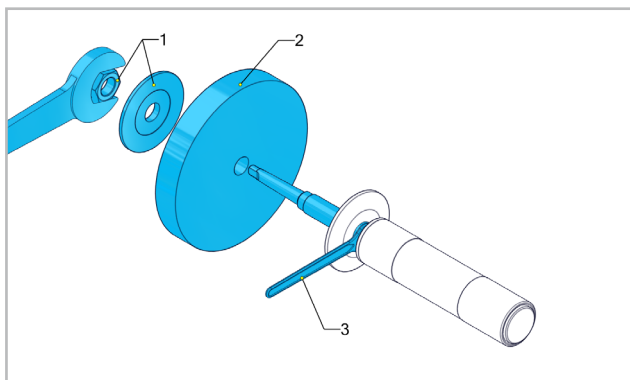


Premir o botão de bloqueio e inserir o acoplamento de mangueira no orifício da peça de mão. Assegurar que o botão de bloqueio está encaixado. Desmontagem pela ordem inversa.

### 2.3 Suporte externo AH 12

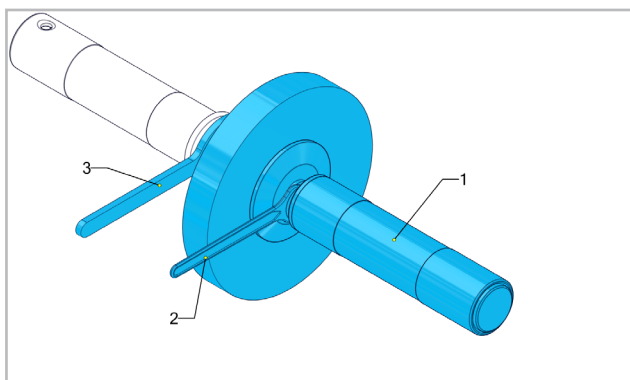
O suporte externo AH 12 está disponível como acessório e é utilizado para a orientação bimanual da ferramenta.

#### 2.3.1 Montagem/Desmontagem da ferramenta



Desapertar a porca e removê-la com o disco de pressão (1). Colocar a ferramenta (2), recolocar o disco de pressão, bloquear o fuso com uma chave (3), apertar a porca (1).

#### 2.3.2 Montagem/Desmontagem do suporte externo



Inserir o suporte externo até ao batente no orifício de fixação da peça de mão (1). Bloquear o fuso com a chave inglesa (2). Apertar a porca roscada na peça de mão utilizando uma chave de gancho (3). Desmontagem pela ordem inversa.

Montar a peça de mão no veio flexível (ver 2.2.3).

### 2.4 Características técnicas

Ligação	G35
Rotações máximas Input	10'000min <sup>-1</sup>
Ø máximo da ferramenta	175mm
Fuso	MK1
Vibração EN 60745	6.2m/s <sup>2</sup> , K=1.5m/s <sup>2</sup>
Peso WH 12	1.130kg
Peso AH 12	1.780kg



O valor de vibrações indicado foi medido conforme um processo de medição normalizado e pode diferir do valor produzido durante a utilização real. O valor pode usado para comparações de produtos ou para uma avaliação inicial da anulação.

### 2.5 Condições de operação

Gama de temperaturas em operação: 0 a +50 ° C

Máxima humidade relativa do ar: 95% a + 10 ° C sem condensação



## 3. UTILIZAÇÃO / OPERAÇÃO

### 3.1 Indicações para o trabalho



Não permitir o funcionamento sem o mandril! Para se obter um resultado óptimo, mover a empunhadura regularmente de um lado para outro e com uma pressão ligeira.

Uma pressão excessiva diminui a capacidade de trabalho da empunhadura e a duração de vida da empunhadura.

### 3.2 Ligar/desligar

Segurar bem na empunhadura. Ligar o motor.



Levar a cabo um teste de funcionamento sem carga, durante, pelo menos, 30 segundos. Não utilizar os ferramentas para polir que vibrem.

Enquanto estiver em funcionamento, a empunhadura não pode ser largada.

Desligar o motor assim que se terminar o trabalho.

Mesmo depois de ter sido desligado, o ferramenta continua ainda a funcionar por inércia durante algum tempo. Pousar a empunhadura de maneira a que não represente perigo para ninguém.

Desmontar a empunhadura do veio.



## 4. SERVIÇO / MANUTENÇÃO

### 4.1 Manutenção preventiva



Guardar a empunhadura sempre em local limpo e seco.

Os mandris gastos têm de ser substituídos.

DE

## 4.2 Reparação

Caso a empunhadura apresente alguma deficiência apesar dos processos de fabrico e controle rigorosos, terá que ser reparada por um serviço de atenção ao cliente autorizado pela SUHNER.

FR

## 4.3 Condições de garantia

A garantia não cobre perdas/danos indirectos resultantes duma utilização ou dum tratamento inadequados, duma utilização não conforme com a funcionalidade prevista, da inobservância das prescrições de manutenção bem como por manutenção e serviço executados por pessoal não autorizado.

EN

Só se poderão atender reclamações se a empunhadura for devolvida devidamente montada.

IT

## 4.4 Armazenagem

Gama de temperaturas: 15 a + 50 ° C

Humidade relativa máxima: 90 % a + 30 ° C, 65 % a + 50 ° C

ES

## 4.5 Eliminação / Compatibilidade ambiental

A empunhadura é composta por materiais que podem ser incluídos em processos de reciclagem.

Inutilizar a empunhadura antes da sua eliminação



Não atirar a empunhadura para o lixo.

Segundo as normas nacionais, esta empunhadura deve ser reciclada respeitando o meio ambiente.

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN

CN

PL

CZ

FI

SE

NL

PT

ES

IT

EN

FR

DE



## 1. VEILIGHEIDSISTRUCTIES

### 1.1 Algemene veiligheidstechnische instructies

Deze bedieningshandleiding geldt voor de gereedschap WH 12 en de buitenste handgreep AH 12.



Uitsluitend gekwalificeerd personeel mag de gereedschappen onderhouden.

De veiligheidsinstructies die bij de aandrijving worden geleverd, moeten te allen tijde worden opgevolgd.

### 1.2 Voorgeschreven gebruik

Het gereedschap is bedoeld voor de bewerking van metalen oppervlakken zonder water. Voor het inspannen van spandoornen type FDV MK1 en type FG MK1, voor het polijsten en satineren met een werktuigdiameter van max. 175mm. Voor alle andere werkzaamheden zoals slijpen, frezen of ontbramen is de maximale werktuigdiameter 55 mm.

### 1.3 Niet-voorgeschreven gebruik



Alle andere dan onder 1.2 beschreven toepassingen gelden als niet-voorgeschreven gebruik en zijn daarom niet toegestaan.

### 1.4 Inbouwverklaring

Hierbij verklaart de fabrikant, Suhner Schweiz AG, Industriestrasse 10, CH-5242 Lupfig, van de incomplete machine (kijk op de achterzijde voor het type en serienummer) dat de volgende fundamentele eisen van de Machinerichtlijn 2006/42/EG conform Bijlage I van toepassing zijn en in acht zijn genomen: 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4 en 1.6.1. Voor de incomplete machine werd technische documentatie conform bijlage VII van de Machinerichtlijn opgesteld. Gevolmachtigde persoon voor de documentatie: T. Fischer. Op gemotiveerd verzoek wordt de technische documentatie in papieren of elektronische vorm beschikbaar gesteld aan geautoriseerde instanties. Deze incomplete machine mag uitsluitend in bedrijf worden genomen als is vastgesteld dat de machine waarin de incomplete machine dient te worden ingebouwd, voldoet aan de bepalingen zoals deze zijn opgesteld in de Machinerichtlijn. CH-Lupfig, 10/2020. T. Fischer/bedrijfsleider

*T. Fischer*



## 2. INBEDRIJFSTELLING

### 2.1 Montagehandleiding



De hoofdstukken 2 en 3 moeten te allen tijde worden gelezen voordat het gereedschap in bedrijf wordt genomen.

Gebruik uitsluitend gereedschappen, assen en slijpwerktuigen in perfecte staat.

Monteer het gereedschap uitsluitend bij uitgeschakelde en stilstaande aandrijving op de as.

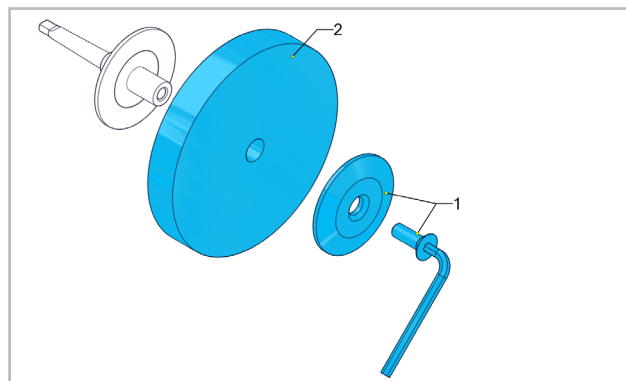
Monteer het slijpwerktuig uitsluitend bij uitgeschakelde en stilstaande aandrijving.

Gebruik te allen tijde de veiligheidsinrichtingen die voor het gereedschap zijn voorzien.

Neem de landspecifieke richtlijnen in acht.

### 2.2. Gereedschap

#### 2.2.1 Montage/Demontage van het werktuig



Schroef op de opnamedoorn losmaken en drukschijf verwijderen (1). Werktuig plaatsen (2). Drukschijf weer monteren en met schroef bevestigen. Demontage in omgekeerde volgorde.



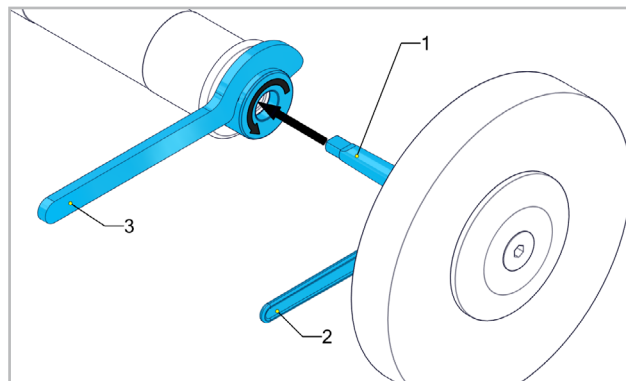
Gebruik uitsluitend werktuigen en accessoires, die door SUHNER worden aanbevolen.

Neem de veiligheidsinstructies van de fabrikant van het werktuig in acht.

Controleer of de diameter van het werktuig toegestaan is en of het maximaal toelaatbare toerental hoger is dan het onbelaste toerental of het ingestelde toerental op de machine.

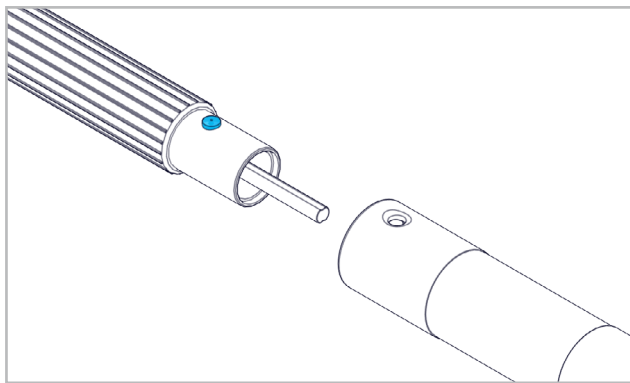
Het gemonteerde werktuig moet vrij kunnen draaien.

#### 2.2.2 Montage/Demontage van de opnamedoorn



De schacht van de opnamedoorn in de opnameboring van het handstuk steken (1). De opnamedoorn met een sleutel blokkeren (2). Moer met een haaksleutel aantrekken (3). Demontage in omgekeerde volgorde.

### 2.2.3 Montage/Demontage flexibele as

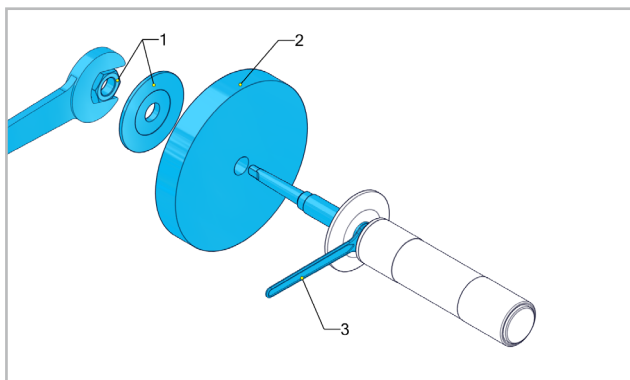


Vergrendelknop indrukken en de slangkoppeling in de boring van het handstuk steken. Zorg dat de vergrendelknop is ingeschakeld. Demontage in omgekeerde volgorde.

### 2.3 Buitenste handgreep AH 12

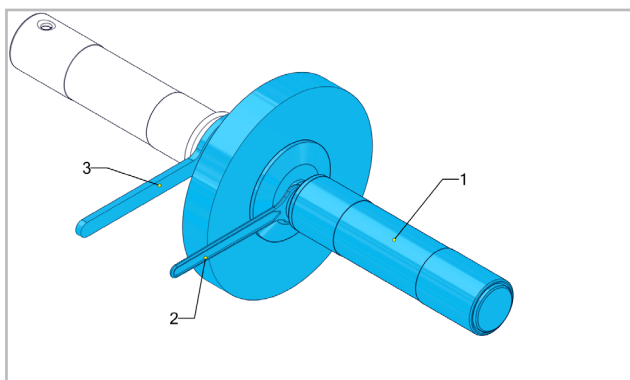
De buitenste handgreep AH 12 is als accessoire verkrijgbaar en dient om het werktuig met twee handen te bedienen.

#### 2.3.1 Montage/Demontage van het werktuig



Moer op de opnamedoorn losmaken en drukschijf verwijderen (1). Werktuig plaatsen (2). Drukschijf monteren en met de moer vastzetten (1). Demontage in omgekeerde volgorde.

#### 2.3.2 Montage/Demontage van de buitenste handgreep



Buitenste handgreep tot de aanslag in de opnameboring van het handstuk steken (1). De spindel met een steeksleutel blokkeren (2). Moer met schroefdraad op het handstuk vastdraaien met een haaksleutel (3). Demontage in omgekeerde volgorde.

Handstuk op de flexibele as monteren (zie 2.2.3).

### 2.4 Capaciteitgegevens

Asaansluiting	G35
Max. toerental Input	10'000min <sup>-1</sup>
Max. diameter werktuig	175mm
Spil	MK1
Trillingen EN 60745	6.2m/s <sup>2</sup> , K=1.5m/s <sup>2</sup>
Gewicht WH 12	1.130kg
Gewicht AH 12	1.780kg



De aangegeven trillingswaarde werd na een test gemeten en kan verschillen van de waarde bij daadwerkelijk gebruik. Deze kan worden gebruikt om producten te vergelijken of voor een inschatting van de blootstelling.

### 2.5 Bedrijfsvoorwaarden

Temperatuurbereik werking: 0 tot +50 °C

Relatieve luchtvochtigheid: 95% bij +10 °C, niet condenserend



## 3. BEDIENING / WERKING

### 3.1 Werkinstructies



Niet zonder spandoorn laten draaien!  
Beweeg het slijpwerktuig onder lichte druk gelijkmatig heen en weer voor een optimaal slijpre resultaat. Te sterke druk vermindert het prestatievermogen van het gereedschap en verkort ook de levensduur van het slijpwerktuig.

### 3.2 In-/uitschakelen

Houd het gereedschap stevig vast. Schakel de aandrijving in.



Laat het werktuig minimaal 30 seconden onbelast proefdraaien. Gebruik geen trillende slijpwerktuigen.

Ingeschakeld gereedschap moet altijd in de hand worden gehouden.

Schakel de aandrijving uit als de werkzaamheden zijn voltooid.

Het gereedschap draait nog door nadat de machine is uitgeschakeld.

Leg het gereedschap dusdanig weg dat daardoor geen gevaar kan ontstaan.

Demonteer het gereedschap van de as.



## 4. REPARATIE/ONDERHOUD

### 4.1 Preventief onderhoud



Houd het gereedschap altijd schoon en bewaar het droog.

Versleten spandoornen moeten worden vervangen.

### 4.2 Reparatie

Mocht de machine ondanks zorgvuldige productie- en testprocedures toch uitvallen, dan moeten reparatiewerkzaamheden worden verricht door een geautoriseerde SUHNER-servicedienst.

### 4.3 Garantievoorwaarden

Bij schade/gevolgschade ten gevolge van ondeskundig gebruik, het niet nakomen van de onderhouds- en reparatie-instructies of doordat onderhoudswerkzaamheden niet zijn uitgevoerd door geautoriseerde personen, kan geen aanspraak meer worden gemaakt op de garantie. Reclamaties kunnen uitsluitend worden erkend als de machine nog als één geheel wordt geretourneerd.

### 4.4 Opslag

Temperatuurbereik: -15°C tot +50°C

Max. relatieve luchtvochtigheid: 90 % bij +30°C, 65 % bij +50°C

### 4.5 Afvoeren/Milieuvriendelijkheid

De machine bestaat uit materialen die kunnen worden gerecycled.

Maak de machine onklaar voordat deze wordt afgevoerd..



Zet de machine niet bij het huisvuil.

Overeenkomstig de nationale voorschriften moet deze machine voor milieuvriendelijk hergebruik worden afgevoerd.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

EI

CZ

PL

CN

CN

PL

CZ

FI

SE

NL

PT

ES

IT

EN

FR

DE



## 1. SÄKERHETSINFORMATION

### 1.1 Allmän säkerhetsinformation

Denna användarhandbok är giltig för handstycket WH 12 och ytterhållaren AH 12.



Endast kvalificerad personal har tillåtelsen att hantera handstycket.

Säkerhetsanvisningarna som finns i den separata bilagan för drivningen måste absolut iakttas.

### 1.2 Ändamålsenlig användning

Handstycket är avsett för torrbearbetningen av metallytor. För inspänningen av spännorm typ FDV MK1 och typ FG MK1, för polering och satinering med en verktygsdiameter på max. 175mm. För alla andra arbeten som t.ex. slipning, fräsning eller avgradning är den maximala verktygsdiametern 55mm.

### 1.3 Icke ändamålsenlig användning



Alla användningar som inte har beskrivits under punkt 1.2 är icke ändamålsenliga och därför icke tillåtna.

### 1.4 Inmonteringsförklaring

Härmed förklarar tillverkaren av den ofullständiga maskinen (modell och serienummer finns på baksidan), Suhner Schweiz AG, Industriestrasse 10, CH-5242 Lupfig, att följande grundläggande krav för direktivet 2006/42/EG enligt bilaga I skall komma till användning och följas: 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4 och 1.6.1. En teknisk dokumentation enligt bilaga VII av maskindirektivet har tagits fram för den ofullständiga maskinen. Dokument-fullmäktige: T. Fischer. Enligt en grundad begäran av de ansvariga myndigheterna ställs den tekniska dokumentationen till förfogande i skriftform eller elektronisk form. Den ofullständiga maskinen får bara tas i drift när det har fastställts att maskinen som ska monteras in i den ofullständiga maskinen motsvarar maskindirektivets bestämmelser. CH-Lupfig, 10/2020.

T. Fischer / avdelningschef



## 2. DRIFTTAGNING

### 2.1 Monteringsanvisning



Innan handstycket tas i drift måste du läsa avsnitt 2 och 3.

Använd endast handverktyg, axlar och slipverktygs som är i ett perfekt skick.

Handstycket får bara monteras på axeln när drivningen är avstängd och står stilla.

Slipverktyget får bara monteras när drivningen är av-

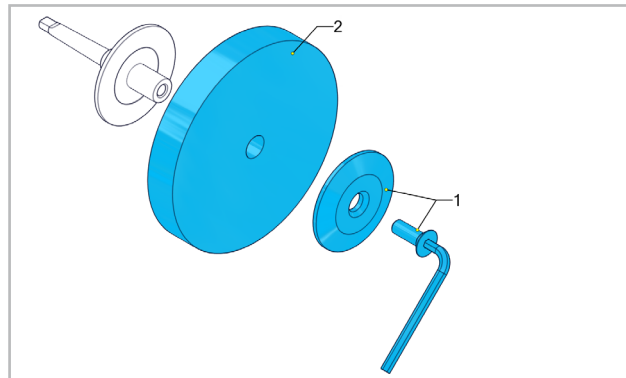
stängd och står stilla.

De skyddsanordningar som är avsedda för handstycket måste ovillkorligen användas.

Beakta de specifika nationella föreskrifterna.

### 2.2. Handstycket

#### 2.2.1 Montering/Demontering av verktyget



Lossa skruven på spärrdornet och ta bort pressbrickan (1). Sätt på verktyget (2). Montera tillbaka pressbrickan och fixera den med skruven. Demonteringen sker i omvänd ordning.



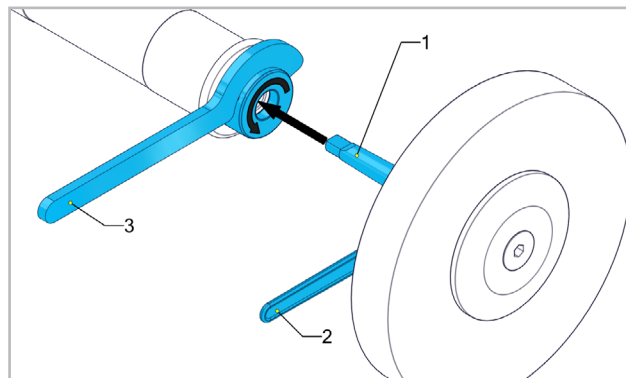
Använd endast verktyg och tillbehör som rekommenderas av SUHNER.

Säkerhetsanvisningarna från verktygets tillverkare ska också beaktas.

Kontrollera att verktygets diameter är tillåten och att det maximalt tillåtna varvtalet är högre än tomgångsvarvtalet eller maskinens inställda varvtal.

Det monterade verktyget måste kunna rotera fritt.

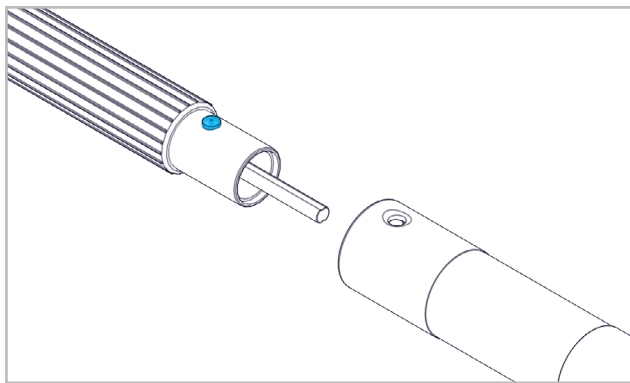
#### 2.2.2 Montering/Demontering av spärrdornet



Stick in spärrdornets skaft i handverktygets borrhål (1). Blockera spärrdornet med skruvnyckel (2). Dra åt muttern med haknyckel (3). Demonteringen sker i omvänd ordning.



### 2.2.3 Montering/Demontering av flexibel axel

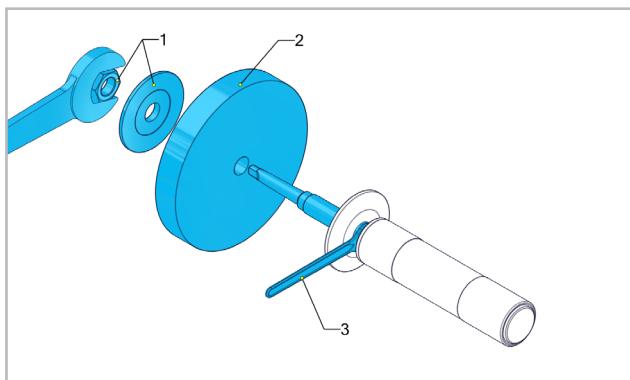


Tryck in spärrknappen och för in slangkopplingen i hålet i handverkyget. Se till att spärrknappen har hakat fast. Demonteringen sker i omvänd ordning.

### 2.3 Ytterhållare AH 12

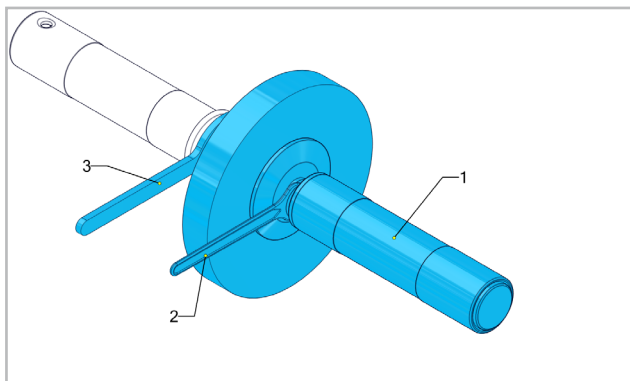
Ytterhållaren AH 12 finns att få som tillbehör och används för att föra verktyget med två händer.

#### 2.3.1 Montering/Demontering av verktyget



Lossa muttern och ta bort den tillsammans med pressbrickan (1). Sätt på verktyget (2), montera tillbaka pressbrickan, blockera spindeln med skruvnyckel (3), dra åt muttern (1).

#### 2.3.2 Montering/Demontering av ytterhållaren



Stick in ytterhållaren så långt det går i handverktygets borrhål (1). Blockera spindeln med u-nyckel (2). Dra den gängade muttern på handverktyget med haknyckel (3). Demonteringen sker i omvänd ordning. Montera handverktyg på den flexibla axeln (se 2.2.3).

### 2.4 Prestandadata

Axelanslutning	G35
Max. varvtal ingång	10'000min <sup>-1</sup>
Max. verktygs-Ø	175mm
Spindel	MK1
Vibration EN 60745	6.2m/s <sup>2</sup> , K=1.5m/s <sup>2</sup>
Vikt utan sladd WH 12	1.130kg
Vikt utan sladd AH 12	1.780kg



Det angivna vibrationsvärdet har mätts enligt en standardiserad kontrollmetod och kan avvika från värdet vid en användning i verkligheten. Värdet kan användas för att jämföra produkter eller för att inledningsvis kunna kalkylera belastningen.

### 2.5 Driftsvillkor

Temperaturområde drift: 0 till +50 °C

Relativ luftfuktighet: 95% vid +10 °C, ej kondenserande



## 3. HANTERING / DRIFT

### 3.1 Arbetsanvisningar



Maskinen får inte gå utan spännhorn!  
För att uppnå ett optimalt slipresultat, rör slipverktyget fram och tillbaka med jämna rörelser och lätt tryck. Ett för högt tryck reducerar handstyckets prestandaförmåga och slipverktygets livslängd.

### 3.2 Slå på/stänga av

Håll fast handstycket ordentligt. Starta drivningen..



Genomför en provkörning i minst 30 sekunder utan belastning. Använd inte slipverktyg som vibrerar.

Under drift måste handstycket alltid hållas i handen.

Stäng av drivningen när arbetet avslutas.

Verktyget fortsätter att gå en stund efter att maskinen har stängts av.

Lägg ner handstycket så att det inte kan utgöra någon fara.

Demontera handstycket från axeln.



## 4. UNDERHÅLL / SKÖTSEL

### 4.1 Förebyggande underhåll



Håll alltid handstycket rent och förvara det torrt. Slitna spännhorn måste bytas ut.

### 4.2 Reparation

Om handstycket har ett funktionsavbrott trots de noggranna tillverknings- och kontrollprocesserna så skall reparationen genomföras av en auktoriserad SUHNER kundtjänst.

DE

### 4.3 Garantiservice

För skador/följdsador p.g.a. felaktig hantering, icke-avsedd användning, icke-följande av föreskrifterna för underhåll och skötsel såväl som användningen genom icke auktoriserade personer finns det inga krav på garantiersättning.

Reklamationer kan inte godkännas om handstycket skickas in demonterat.

FR

EN

### 4.4 Lagring

Temperaturområde: -15°C till +50°C

Max. relativ luftfuktighet: 90% vid +30°C, 65% vid +50°C.

IT

### 4.5 Avfallshantering / Miljövänlighet

Handstycket består utav material som kan tillföras en återvinningsprocess.

Handstycket skall göras obrukbart före avfallshanteringen.

ES



Hantera inte handstycket som vanligt avfall.

Enligt nationella föreskrifter måste detta handverktyg tillföras en miljövänlig återanvändning.

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN

CN

PL

CZ

FI

SE

NL

PT

ES

IT

EN

FR

DE



## 1. TURVALLISUUSOHJE

### 1.1 Yleinen turvaterkninen ohje

Tämä käyttöohje koskee käsikappaletta WH 12 ja ulkopidikettä AH 12.



Vain pätevät henkilöt saavat käsitellä käsikappaletta.

Erillisessä käyttökoneiston yhteydessä olevassa asiakirjassa olevia turvallisuusohjeita on ehdottomasti noudatettava.

### 1.2 Määräystenmukainen käyttö

Käsikappale on tarkoitettu metallipintojen kuivatyöstöön. Kiristystuurnan tyyppi FDV MK1 ja tyyppi FG MK1 kiristämiseksi suoritettaessa kiillotusta ja silkkimattausa työkalulla, jonka halkaisija on enintään 175mm. Kaikissa muissa töissä, kuten esim. hionnassa, jyrinnässä tai jäysteen-/purseenpoistossa työkalun halkaisija on enintään 55mm.

### 1.3 Määräystenvastainen käyttö



Kaikki muu kuin kohdassa 1.2 määritelty käyttö katsotaan määräystenvastaiseksi ja on sen vuoksi kiellettyä.

### 1.4 Liittämisvakuutus

Epätäydellisen koneen (katso koneen tyyppi ja sarjanumero sivun toiselta puolelta) valmistaja, Suhner Schweiz AG (osoite: Industriestrasse 10, CH-5242 Lupfig), vakuuttaa täten, että seuraavat direktiivin 2006/42/EY liitteen I mukaiset tärkeät vaatimukset täyttyvät: 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4 ja 1.6.1. Epätäydellistä konetta varten on laadittu tekninen dokumentaatio konedirektiivin liitteen VII mukaisesti. Dokumentaatiosta vastaava valtuutettu edustaja: T. Fischer. Tekniset dokumentaatiot asetetaan perustellusta pyynnöstä valtuutettujen elinten saataville painettuna tai elektronisessa muodossa. Tämän epätäydellisen koneen saa ottaa käyttöön vasta sitten, kun on todettu, että se kone, jonka yhteyteen epätäydellinen kone asennetaan, vastaa konedirektiivin määräyksiä. CH-Lupfig, 10/2020.

T. Fischer / divisioonan johtaja

*T. Fischer*



## 2. KÄYTTÖÖNOTTO

### 2.1 Asennusohje



Luvut 2 ja 3 on ehdottomasti luettava ennen käsikappaleen käyttöönottoa.

Käytä vain moitteettomassa kunnossa olevia käsikappaletta, akseleita ja hiomatyökaluja.

Asenna käsikappale akseliin vain moottorin ollessa sammutettuna ja käyttökoneiston ollessa pysähtyneenä.

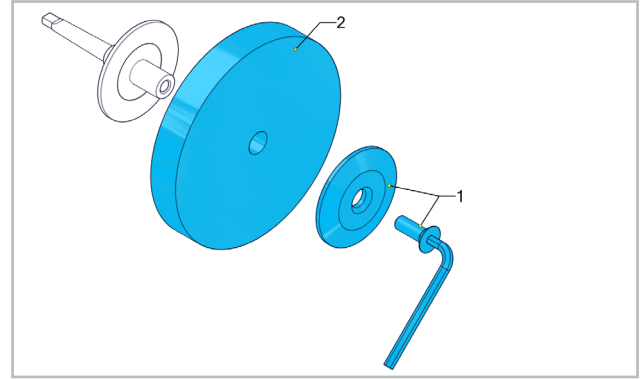
Asenna hiomatyökalu vain moottorin ollessa sammutettuna ja käyttökoneiston ollessa pysähtyneenä.

Käsikappaletta varten määritettyjä suojalaitteita on ehdottomasti käytettävä.

Noudata maakohtaisia tietoja.

### 2.2. Käsikappale

#### 2.2.1 Työkalun asennus/irrottaminen



Avaa ruuvi kiinnitystuurnassa ja poista puristuskiekko (1). Aseta työkalu (2). Asenna puristuskiekko takaisin ja kiinnitä ruuvilla. Irrottaminen päinvastaisessa järjestyksessä.



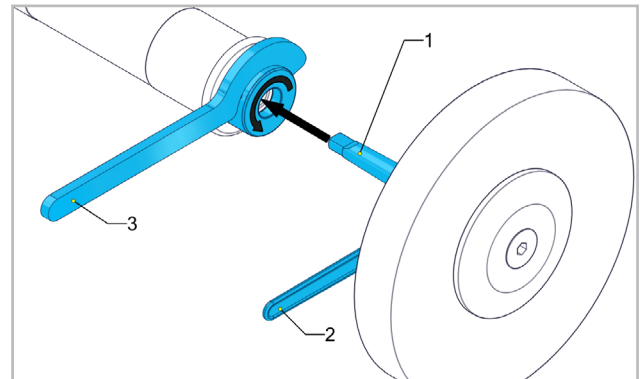
Käytä vain SUHNER-yhtiön suosittelemia työkaluja ja lisätarvikkeita.

Työkalun valmistajan laatimia turvallisuusohjeita on myös noudatettava.

Tarkista, että työkalun halkaisija on sallittu ja että suurin sallittu kierrosluku on tyhjäkäyntikierroslukua tai koneen säädettyä kierroslukua korkeampi.

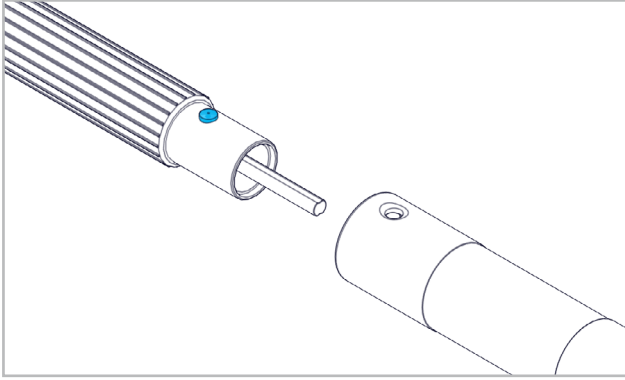
Asennetun työkalun on voitava pyöriä vapaasti.

#### 2.2.2 Kiinnitystuurnan asennus/irrottaminen



Pistä kiinnitystuurnan varsi käsikappaleen kiinnitysaukkoon (1). Lukitse kiinnitystuurna avaimella (2). Kiristä mutteri koukkuavaimella (3). Irrottaminen päinvastaisessa järjestyksessä.

### 2.2.3 Taipuisan akselin asennus/irrottaminen

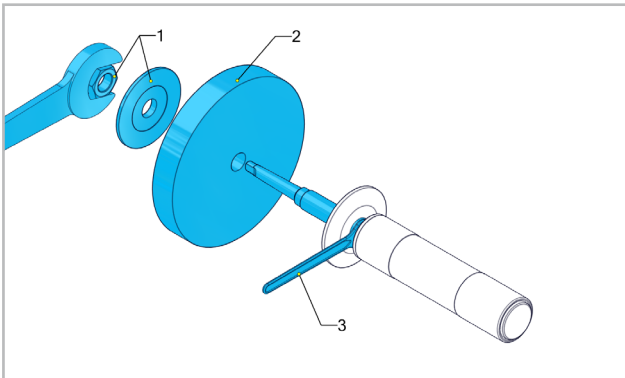


Paina lukitustappia ja ohjaa letkuliitin käsikappaleen aukkoon. Varmista, että lukitusnappi on lukittunut. Irrottaminen päinvastaisessa järjestyksessä.

### 2.3 Ulkopidike AH 12

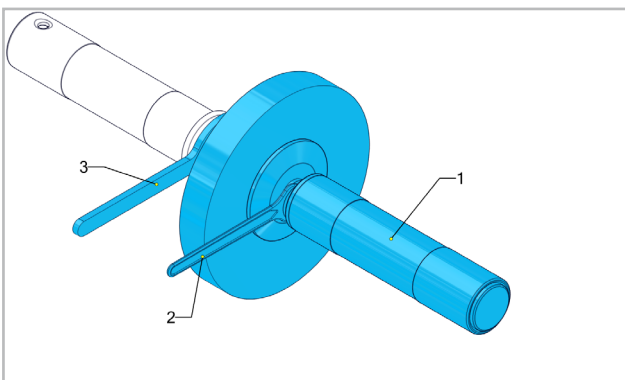
Ulkopidike AH 12 on saatavilla lisävarusteena ja on tarkoitettu työkalun ohjaamiseen kahdella kädellä.

#### 2.3.1 Työkalun asennus/irrottaminen



Avaa mutteri ja poista puristuskiekko (1). Aseta työkalu (2), asenna puristuskiekko takaisin, lukitse kara avaimella (3), kiristä ruuvi (1).

#### 2.3.2 Ulkopidikkeen asennus/irrottaminen



Pistä ulkopidike käsikappaleen kiinnitysaukkoon vasteesseen asti (1). Lukitse kara yksipäisellä kita-avaimella (2). Kiristä kierremutteri käsikappaleessa koukkuavaimella (3). Irrottaminen päinvastaisessa järjestyksessä. Asenna käsikappale taipuisaan akseliin (katso 2.2.3).

### 2.4 Suorituskykytiedot

Akselin liitäntä	G35
Suurin tulokierros-luku	10'000min <sup>-1</sup>
Suurin työkalun halkaisija	175mm
Kara	MK1
Tärinä EN 60745	6.2m/s <sup>2</sup> , K=1.5m/s <sup>2</sup>
Paino ilman johtoa WH 12	1.130kg
Paino ilman johtoa AH 12	1.780kg



Ilmoitettu tärinäarvo on mitattu asianmukaisessa standardissa määritellyllä tarkastusmenettelyllä ja se voi poiketa tosiasiallisessa käytössä mitatusta arvosta. Sitä voidaan käyttää eri tuotteiden vertailmiseen keskenään tai alustavaan arviointiin.

### 2.5 Käyttöolosuhteet

Käyttölämpötila-alue: 0 korkeintaan +50°C

Suhteellinen ilmankosteus: 95% / +10°C ei kondensaatiota



## 3. KÄSITTELY / KÄYTTÖ

### 3.1 Työskentelyohjeet



Älä anna käydä ilman kirstystuurnaa!

Optimaalisen hionatuloksen aikaan saamiseksi hiomatyökalua on liikutettava kevyesti painaen taasisesti edestakaisin.

Liian voimakas painaminen vähentää käsikappaleen tehoa ja lyhentää hiomatyökalun elinikää.

### 3.2 Päälle/Pois kytkeminen

Pidä hyvin kiinni käsikappaleesta. Kytke käyttökoneisto päälle.



Suorita vähintään 30 sekunnin koekäyttö ilman kuormaa. Älä käytä tärisevää hiomatyökalua.

Käytössä käsikappaletta on aina pidettävä kädessä.

Kytke moottori pois päältä töiden päätyttyä.

Työkalu jatkaa liikkumistaan vielä jonkin aikaa koneen pois kytkemisen jälkeen.

Laske käsikappale alas niin, että kukaan ei voi altistua vaaraan sen vuoksi.

Irrota käsikappale akselista.



## 4. KUNNOSSAPITO / HUOLTO

### 4.1 Ennaltaehkäisevä kunnossapito



Pidä käsikappale aina puhtaana ja säilytä sitä kuivassa paikassa.

Kuluneet kirstystuurnat on vaihdettava.

DE

## 4.2 Korjaaminen

Jos käsikappale huolellisesta valmistus- ja tarkastusmenettelystä huolimatta menee epäkuntoon, korjaaminen on teetettävävaltuutetussa SUHNER-asiakaspalvelutoimipisteessä.

FR

## 4.3 Takuu

Epäasianmukaisesta käsittelystä, määräystenvastaisesta käytöstä, kunnossapito- ja huolto-ohjeiden laiminlyönnistä ja epäpätevillä henkilöillä teetetyistä toimenpiteistä aiheutuvat vahingot/seurannaisvahingot eivät kuulu takuun piiriin.

Vaatimukset voidaan käsitellä ja hyväksyä vain, jos käsikappale lähetetään kokonaisuena valmistajalle.

EN

IT

## 4.4 Varastointi

Lämpötila-alue: -15°C - +50°C

Suurin suhteellinen ilmankosteus: 90% / +30°C, 65% / +50°C.

ES

## 4.5 Hävittäminen/Ympäristövaatimustenmukaisuus

Käsikappale koostuu materiaaleista, jotka voidaan ohjata kierrätykseen ja uusiokäyttöön.

Tee käsikappale käyttökelvottomaksi ennen sen hävittämistä.



Älä heitä käsikappaletta roskeisiin.

Tämä käsikappale on toimitettava kierrätykseen kansallisten määräysten edellyttämällä tavalla.

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN

CN

PL

CZ

FI

SE

NL

PT

ES

IT

EN

FR

DE



## 1. BEZPEČNOSTNÍ UPOZORNĚNÍ

### 1.1 VŠEOBECNÉ BEZPEČNOSTNÍ POKYNY

Tento návod k používání platí pro ruční násadec k ořezávání masa WH 12 a vnější držák AH 12.

S ručním násadcem k ořezávání masa smí manipulovat pouze kvalifikovaný personál.

Je třeba nezbytně dbát bezpečnostních pokynů samostatně přiložených k pohonu.

### 1.2 POUŽITÍ V SOULADU S URČENÍM

Tento ruční násadec je určen pro suché obrábění kovových povrchů. Pro upnutí upínacích trnů typu FDV MK1 a typu FG MK1, k leštění a satinování s průměrem nástroje max. 175mm. Pro všechny ostatní práce jako např. broušení, frézování nebo odstraňování otřepů (odjehlení) je určen průměr nástroje max. 55 mm.

### 1.3 POUŽITÍ V ROZPORU S URČENÍM

Všechny ostatní způsoby použití než ty popisované v bodě 1.2 jsou považovány za použití v rozporu s určením a nejsou proto přípustné.

### 1.4 PROHLÁŠENÍ O ZABUDOVÁNÍ

Tímto prohlašuje Suhner Schweiz AG, Industriestrasse 10, CH-5242 Lupfig, výrobce neúplného strojního zařízení (typ a sériové č. viz zadní stranu), že jsou aplikovány a dodrženy následující základní požadavky směrnice 2006/42/ES podle přílohy I: 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4 a 1.6.1. K neúplnému strojnímu zařízení byla vypracována technická dokumentace podle přílohy VII směrnice o strojních zařízeních. Osoba pověřená sestavením technické dokumentace: T. Fischer. Autorizovaným pracovištěm budou technické dokumentace na zdůvodněnou žádost poskytnuty k dispozici v tištěné nebo elektronické podobě. Toto neúplné strojní zařízení se pak smí do provozu uvést jen tehdy, když bude popřípadě konstatováno, že stroj, do kterého se má neúplné strojní zařízení zabudovat, vyhovuje ustanovením této směrnice o strojních zařízeních. CH-Lupfig, 10/2020. T. Fischer / ředitel divi *Mi*



## 2. UVEDENÍ DO PROVOZU

### 2.1 NÁVOD K MONTÁŽI



Používejte jen ruční násadce, hřídele a brousící nástroje, které jsou v bez-

vadném stavu.

Ruční násadec montujte na hřídel jen při vypnutém a zastaveném pohonu.

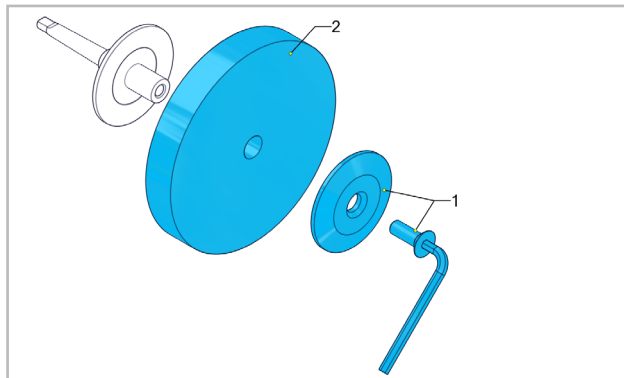
Brousící nástroj montujte na hřídel jen při vypnutém a zastaveném pohonu.

Je třeba bezpodmínečně používat ochranná zařízení určená pro tento ruční nástavec.

Řiďte se předpisy specifickými pro danou zemi.

### 2.2. RUČNÍ NÁSADEC

#### 2.2.1 MONTÁŽ A DEMONTÁŽ NÁSTROJE



Povolte šroub na upínacím trnu a odstraňte přítlačný kotouč (1). Nasadte nástroj (2). Namontujte přítlačný kotouč zase zpět a zajistěte ho šroubem. Demontáž se provede v opačném pořadí montáže.



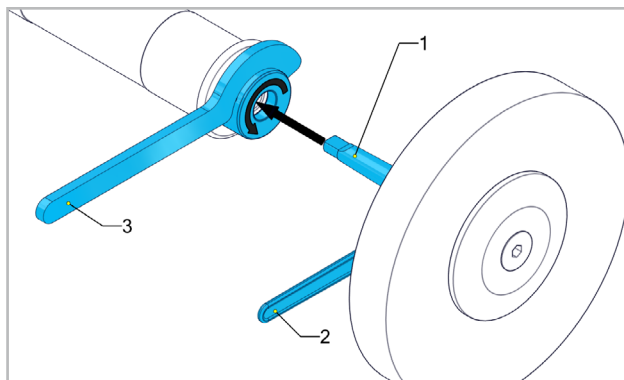
Používejte pouze nástroje a příslušenství doporučené firmou SUHNER.

Je třeba rovněž dbát bezpečnostních upozornění výrobce nástrojů.

Je třeba zkontrolovat, zda je průměr nástroje přípustný a zda jsou povolené maximální otáčky vyšší než otáčky naprázdno nebo nastavené otáčky stroje.

Namontovaným nástrojem musí jít volně otáčet.

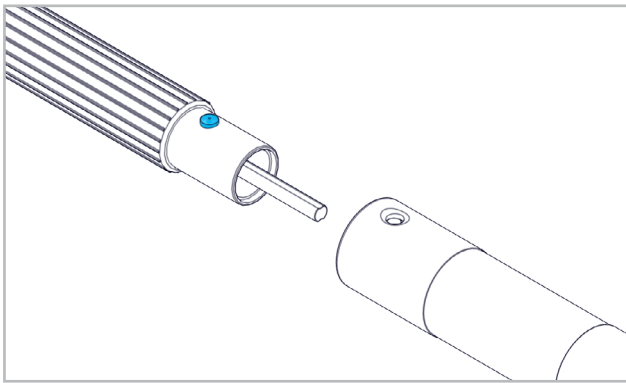
#### 2.2.2 MONTÁŽ A DEMONTÁŽ UPÍNACÍHO TRNU



Stopku upínacího trnu zasuňte do upínacího otvoru ručního násadce (1). Zablokujte upínací trn pomocí klíče (2). Utáhněte matici pomocí hákového klíče (3). Demontáž se provede v opačném pořadí montáže.



### 2.2.3 MONTÁŽ A DEMONTÁŽ NA OHEBNOU HŘÍDEL

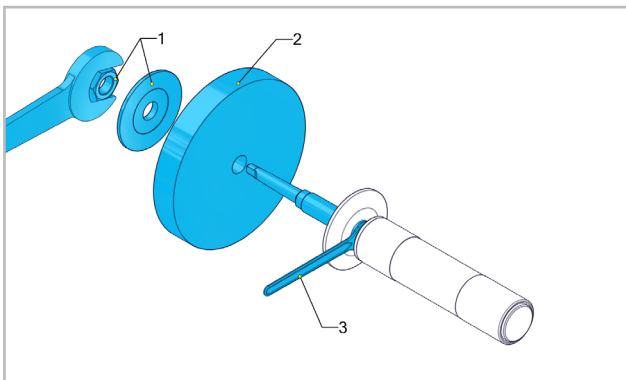


Stiskněte aretační knoflík a zaveďte hadicovou spojku do otvoru ručního násadce. Ujistěte se, že je aretační knoflík zaskočený. Demontáž se provede v opačném pořadí montáže.

### 2.3 VNĚJŠÍ DRŽÁK AH 12

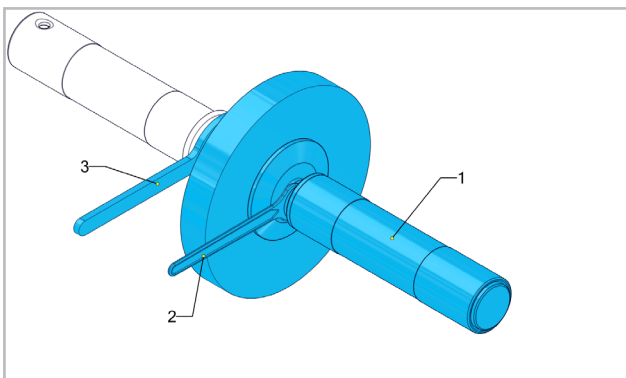
Vnější držák AH 12 je k dostání jako příslušenství a slouží k vedení nástroje oběma rukama.

#### 2.3.1 MONTÁŽ A DEMONTÁŽ NÁSTROJE



Povolte matici a odstraňte ji s přítlačným kotoučem (1). Nasadte nástroj (2), namontujte přítlačný kotouč zase zpět, zablokujte vřeteno pomocí klíče (3), utáhněte matici (1).

#### 2.3.2 MONTÁŽ A DEMONTÁŽ VNĚJŠÍHO DRŽÁKU



Vnější držák zasuňte až na doraz do upínacího otvoru ručního násadce (1). Zablokujte vřeteno pomocí jednostranného klíče (2). Utáhněte závitovou matici na ručním násadci pomocí hákového klíče (3). Demontáž se provede v opačném pořadí montáže.

Namontujte ruční násadec na ohebnou hřídel (viz 2.2.3).

### 2.4 VÝKONOVÉ PARAMETRY

Připojení hřídele	G35
Max. vstupní otáčky	10'000min <sup>-1</sup>
Max. Ø nástroje	175mm
Vřeteno	MK1
Vibrace EN 60745	6.2m/s <sup>2</sup> , K=1.5m/s <sup>2</sup>
Hmotnost bez kabelu WH 12	1.130kg
Hmotnost bez kabelu AH 12	1.780kg



Uvedená hodnota kmitání byla naměřena podle normalizované zkušební metody a může se lišit od hodnoty při skutečném používání. Lze ji použít k porovnání výrobků nebo k úvodnímu odhadu vystavení účinkům vibrací.

### 2.5 PROVOZNÍ PODMÍNKY

Teplotní rozsah při provozu: 0 až +50°C

Relativní vlhkost vzduchu: 95% při +10°C bez kondenzací



## 3. MANIPULACE / PROVOZ

### 3.1 PRACOVNÍ POKYNY



Nenechávejte běžet bez upínacího trnu! K dosažení optimálního výsledku broušení pohybujte brousícím nástrojem s mírným přítlakem rovnoměrně sem a tam.

Příliš velký tlak snižuje výkonnost ručního násadce a zkracuje životnost brousícího nástroje.

### 3.2 ZAPNUTÍ A VYPNUTÍ

Ruční násadec dobře a pevně držte. Zapněte pohon.



Provedte zkušební chod bez zatížení po dobu min. 30 s. Nepoužívejte vibrující brousící nástroje.

Za provozu musíte ruční násadec vždy držet v ruce.

Při ukončení práce vypněte pohon.

Nástroj ještě dobíhá poté, co stroj vypnete.

Ruční násadec odkládejte takovým způsobem, aby od něho nemohlo vzniknout žádné nebezpečí.

Odmontujte ruční násadec od hřídele.



## 4. SERVIS / ÚDRŽBA

### 4.1 PREVENTIVNÍ ÚDRŽBA



Udržujte ruční násadec v trvale čistém stavu a skladujte ho v suchu.

Opotřebované upínací trny je třeba vyměnit.

### 4.2 OPRAVY

Pokud by ruční násadec někdy selhal i navzdory

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN

DE

pečlivému výrobnímu a kontrolnímu postupu, je třeba jeho opravu nechat provést autorizovaným střediskem zákaznického servisu SUHNER.

FR

#### 4.3 ZÁRUKA

V případě škod/následných škod kvůli neodbornému zacházení, použití v rozporu s určením, nedodržení předpisů pro servis a údržbu i manipulace neoprávněnými osobami neexistuje nárok na uplatnění záruky.

Reklamáce lze uznat jen tehdy, když pošlete ruční násadec zpět k výrobcí v nerozebraném stavu.

EN

#### 4.4 SKLADOVÁNÍ

Teplotní rozsah: -15 °C až +50 °C

Max. relativní vlhkost vzduchu: 90 % při +30 °C, 65 % při +50 °C.

IT

ES

#### 4.5 LIKVIDACE / SNÁŠENLIVOST SE ŽIVOTNÍM PROSTŘEDÍM

Tento ruční násadec je vyroben z materiálů, které lze odevzdat do procesu recyklace.

Ruční násadec učiňte před likvidací nepoužitelným.



Ruční násadec nevyhazujte do odpadu.

Podle národních předpisů se tento ruční násadec musí odevzdat k ekologické recyklaci.

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN

CN

PL

CZ

FI

SE

NL

PT

ES

IT

EN


FR

DE

## 1. INFORMACJA DOTYCZĄCA BEZPIECZEŃSTWA

### 1.1 OGÓLNA WSKAZÓWKA DOTYCZĄCA BEZPIECZEŃSTWA TECHNICZNEGO

Niniejsza instrukcja obsługi dotyczy narzędzia ręcznego WH 12 i uchwytu zewnętrznego AH 12.


 Narzędzie ręczne może być obsługiwane wyłącznie przez przeszkolonych pracowników.

Należy obowiązkowo przestrzegać oddzielnie załączonych do napędu informacji dotyczących bezpieczeństwa.

### 1.2 ZASTOSOWANIE ZGODNE Z PRZEZNACZENIEM

Uchwyt przeznaczony jest do obróbki powierzchni metalowych na sucho. Do mocowania trzpieni mocujących typu FDV MK1 i typu FG MK1, do polerowania i satynowania o średnicy narzędzia maks. 175mm. Do wszelkich innych prac, jak np. szlifowanie, frezowanie lub usuwanie zadziorów średnica maks. narzędzia wynosi 55 mm.

### 1.3 ZASTOSOWANIE NIEZGODNE Z PRZEZNACZENIEM

 Wszystkie inne zastosowania niewymienione w punkcie 1.2 są zastosowaniami niezgodnymi z przeznaczeniem i z tego względu nie są dopuszczalne.

### 1.4 DEKLARACJA WŁĄCZENIA MASZINY NIUKOŃCZONEJ

Suhner Schweiz AG, Industriestrasse 10, CH-5242 Lupfig, producent maszyny nieukończonyj (typ i nr serii podane z tyłu) oświadczają, że zastosowane i spełnione są poniższe podstawowe wymagania dyrektywy 2006/42/WE wg załącznika I: 1.1.2, 1.1.3, 1.1.5, 1.2.1, 1.2.2, 1.3.7, 1.3.8.1, 1.5.1, 1.5.4 i 1.6.1. Dla maszyny nieukończonyj opracowano dokumentację techniczną wg załącznika VII dyrektywy maszynowej. Specjalista ds. dokumentacji: T. Fischer. Na uzasadnione żądanie upoważnionych instytucji dokumentacja techniczna zostanie udostępniona w formie papierowej lub elektronicznej. Tę maszynę nieukończonyj można uruchamiać dopiero po stwierdzeniu, że maszyna, w którą ma być wbudowana maszyna nieukończonyj, jest zgodna z przepisami dyrektywy maszynowej. CH-Lupfig, 10/2020.

T. Fischer / Dyrektor oddziału



## 2. URUCHOMIENIE

### 2.1 INSTRUKCJA MONTAŻU



Przed przystąpieniem do pracy z uchwytem należy obowiązkowo zapoznać

się z rozdziałem 2 i 3.

Należy stosować wyłącznie uchwyty, wały i narzędzia do szlifowania w nienagannym stanie technicznym.

Uchwyt montować na wale tylko wtedy, gdy napęd został wyłączony i nastąpiło jego całkowite zatrzymanie.

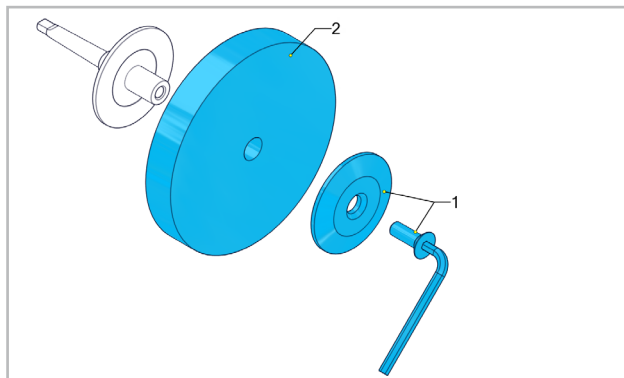
Narzędzie szlifierskie montować tylko wtedy, gdy napęd został wyłączony i nastąpiło jego całkowite zatrzymanie.

Należy koniecznie stosować urządzenia ochronne przeznaczone do danego uchwytu.

Przestrzegać przepisów krajowych.

### 2.2 NARZĘDZIE RĘCZNE

#### 2.2.1 MONTAŻ/DEMONTAŻ NARZĘDZIA



Poluzować śrubę przy trzpieniu mocującym i usunąć tarczę dociskową (1). Założyć narzędzie (2). Ponownie zamontować tarczę dociskową i przymocować ją śrubą. Demontaż następuje w odwrotnej kolejności.

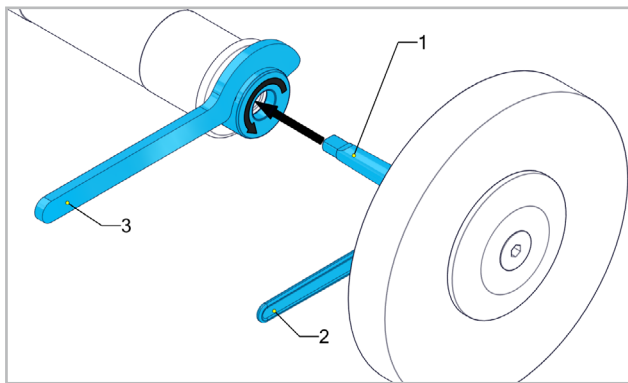


Należy stosować wyłącznie narzędzia i akcesoria zalecane przez firmę SUHNER.

Należy również przestrzegać instrukcji bezpieczeństwa, dostarczonych przez producenta narzędzia.

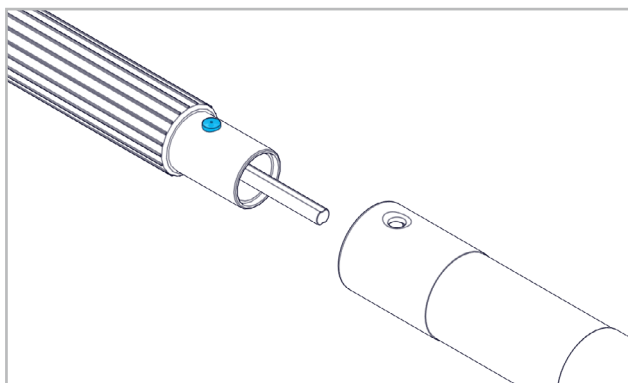
Należy sprawdzić, czy narzędzie ma dopuszczalną średnicę oraz czy maksymalna dopuszczalna prędkość obrotowa jest wyższa od prędkości obrotowej dla biegu jałowego lub ustawionej prędkości obrotowej maszyny. Zamontowane narzędzie musi swobodnie się obracać.

### 2.2.2 MONTAŻ/DEMONTAŻ TRZPIENIA MOCUJĄCEGO



Uchwyt trzpienia mocującego włożyć w otwór na mocowanie, znajdujący się w uchwycie ręcznym (1). Zablokować trzpień mocujący, używając klucza (2). Dokręcić nakrętkę, używając klucza hakowego (3). Demontaż następuje w odwrotnej kolejności.

### 2.2.3 MONTAŻ/DEMONTAŻ WAŁU GIĘTKIEGO

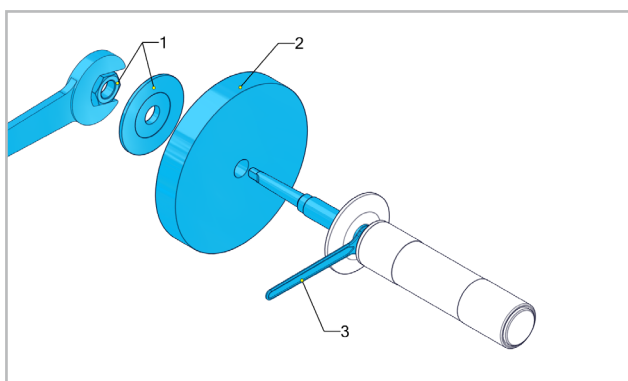


Nacisnąć przycisk blokady i wprowadzić złącze węża do otworu w uchwycie. Upewnić się, że zareagował mechanizm zapadkowy przycisku blokady. Demontaż następuje w odwrotnej kolejności.

### 2.3 UCHWYT ZEWNĘTRZNY AH 12

Uchwyt zewnętrzny AH12 jest dostępny jako akcesorium i ma na celu umożliwienie dwuręcznego prowadzenia narzędzia.

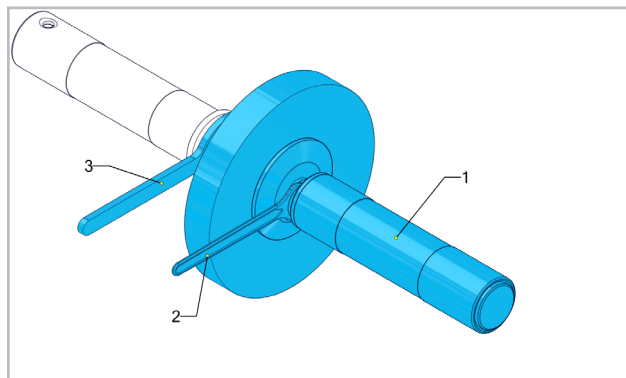
#### 2.3.1 MONTAŻ/DEMONTAŻ NARZĘDZIA



Poluzować nakrętkę i usunąć ją wraz z tarczą dociskową (1). Założyć narzędzie (2), ponownie zamontować tarczę dociskową, zablokować wrzeciono, używając klucza (3),

dokręcić nakrętkę (1).

### 2.3.2 MONTAŻ/DEMONTAŻ UCHWYTU ZEWNĘTRZNY



Uchwyt zewnętrzny wsunąć do oporu w otwór na mocowanie, znajdujący się w uchwycie ręcznym (1). Zablokować wrzeciono, używając klucza płaskiego (2). Dokręcić nakrętkę gwintowaną przy uchwycie ręcznym, używając klucza hakowego (3). Demontaż następuje w odwrotnej kolejności.

Zamontować uchwyt ręczny na wale giętkim (patrz 2.2.3).

### 2.4 DANE DOTYCZĄCE MOCY

Przyłącze wału	G35
Maks. prędkość obrotowa – Input	10'000min <sup>-1</sup>
Maks. średnica ściernicy	175mm
Wrzeciona	MK1
Wibracje wg normy EN 60745	6.2m/s <sup>2</sup> , K=1.5m/s <sup>2</sup>
Waga bez kabla WH 12	1.130kg
Waga bez kabla AH 12	1.780kg



Podana wartość drgań została zmierzona zgodnie z normatywną procedurą badania i może się różnić od wartości osiągniętej podczas rzeczywistego stosowania.

Można ją zastosować w celu porównania produktów lub w celu wstępnego oszacowania narażenia.

### 2.5 WARUNKI EKSPLOATACJI

Zakres temperatury podczas pracy: 0 do +50°C

Względna wilgotność powietrza: 95% przy +10°C, brak skraplania



## 3. OBSŁUGA / EKSPLOATACJA

### 3.1 WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE OBSŁUGI



Nie uruchamiać urządzenia bez trzpienia mocującego!

W celu uzyskania optymalnych rezultatów w szlifowaniu, należy równomiernie poruszać narzędziem szlifującym z lekkim naciskiem tam i z powrotem.

Zbyt mocny nacisk ogranicza wydajność uchwytu oraz żywotność narzędzia szlifierskiego.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN

### 3.2 WŁĄCZANIE/WYŁĄCZANIE

Dobrze złapać za uchwyt. Włączyć napęd.



Dokonać próbnego uruchomienia bez obciążenia przez przynajmniej 30 sekund. Nie stosować wibrujących narzędzi do szlifowania.

Podczas pracy uchwyt należy zawsze trzymać w dłoni.

Wyłączyć napęd po zakończeniu pracy.

Po wyłączeniu urządzenia narzędzie wciąż wyhamowuje.

Odłożyć uchwyt tak, by nie spowodować zagrożenia.

Zdemontować uchwyt z wału.



## 4. UTRZYMANIE / KONSERWACJA

### 4.1 KONSERWACJA ZAPOBIEGAWCZA



Uchwyt należy zawsze utrzymać w czystości oraz przechowywać w suchym miejscu.

Zużyte trzpienie mocujące należy wymienić.

### 4.2 NAPRAWA

W razie gdyby uchwyt, pomimo zachowania staranności w trakcie produkcji i testowania, uległ awarii, to jego naprawę należy powierzyć autoryzowanemu serwisowi firmy SUHNER.

### 4.3 GWARANCJA

Za szkody / szkody skutkowe spowodowane nieprawidłowym obchodzeniem się z urządzeniem, stosowaniem urządzenia niezgodnym z przeznaczeniem, nieprzestrzeganiem zaleceń dotyczących konserwacji i utrzymania oraz posługiwaniem się urządzeniem przez nieuprawnione osoby nie przysługuje prawo do roszczeń gwarancyjnych.

Reklamacje mogą być uwzględnione tylko wtedy, gdy uchwyt zostanie zwrócony w nienaruszonym stanie.

### 4.4 PRZECHOWYWANIE

Zakres temperatury: -15°C do +50°C

Maks. wilgotność względna powietrza: 90% przy +30°C, 65% przy +50°C.

### 4.5 UTYLIZACJA / WPŁYWNAŚRODOWISKO

Uchwyt jest wykonany z materiałów, które można poddać recyklingowi.

Przed utylizacją należy uszkodzić uchwyt w sposób uniemożliwiający jego dalsze użytkowanie.



Nie wyrzucać uchwyty do śmieci.

Zgodnie z krajowymi przepisami uchwyt należy poddać recyklingowi w sposób przyjazny dla środowiska.

CN

PL

CZ

FI

SE

NL

PT

ES

IT

EN

FR

DE



## 1. 安全提示

### 1.1 一般安全技术提示

本操作说明适用于手持设备 WH 12 和外支架 AH 12。



仅允许有资质人员操作本手持式机件。  
必须顾全安全及卫生方面的风险。

请务必遵照独立于驱动器的各机件随附的安全提示。

### 1.2 合规用途

该手柄专用于金属表面干加工。对于夹持 FDV MK1 和 FG MK1 型芯轴，使用最大 175mm 的工件直径进行研磨和整形。进行其他作业，如打磨、铣削或去毛刺时，工件直径最大为 55mm。

### 1.3 非合规用途



任何未列在第 1.2 条中的用途均属于非合规用途，不得滥用。

### 1.4 制造商声明 (原文)

位于 Industriestrasse 10, CH-5242 Lupfig 的制造商 Suhner Schweiz AG 特此声明，非整机 (型号及序列号见背面) 符合并遵守下列 2006/42/EC 指令附录 I 中的基本要求: 1.1.2、1.1.3、1.1.5、1.2.1、1.2.2、1.3.7、1.3.8.1、1.5.1、1.5.4 及 1.6.1。对于非整机，按照机器指令附录 VII 编纂了技术文档。文档负责人: T. Fischer。具有授权的人员提出合理要求时，可获得纸质或电子版的技术文档。仅当确定该非整机连接使用的机器符合机器指令条件后，方可使用该非整机。CH-Lupfig, 10/2020。T. Fischer / 部门: 人。



## 2. 试运行

### 2.1 安装说明



在试运行手柄前，必须阅读第 2 和第 3 章。

请勿使用有故障的手柄、软轴或磨具。

将手柄安装到软轴上前，须断开驱动电机并待其完全停机。

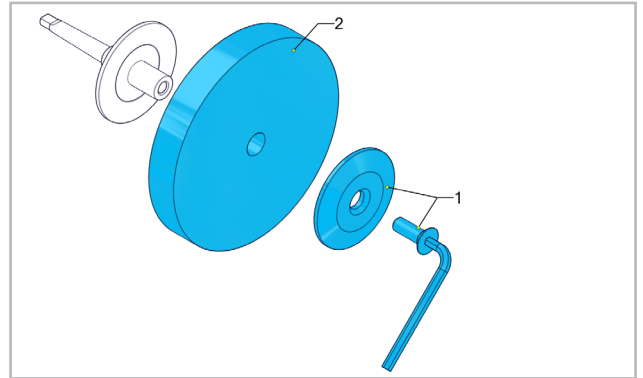
安装磨具前，须断开驱动电机并待其完全停机。

必须使用针对手柄的防护装置。

请遵守当地规定。

## 2.2. 手持设备

### 2.2.1 磨具的安装/拆卸



松开芯轴上的螺栓，取下压盘 (1)。装入磨具 (2)。重新安装压盘，并用螺栓将其固定。按相反顺序拆卸。

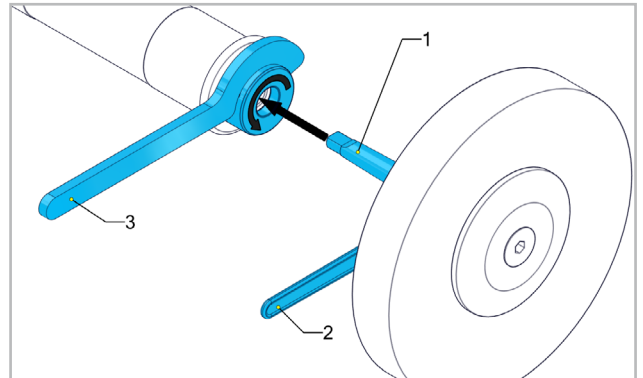


仅可使用 SUHNER 建议的磨具和配件。

此外，请遵守磨具制造商的安全提示。

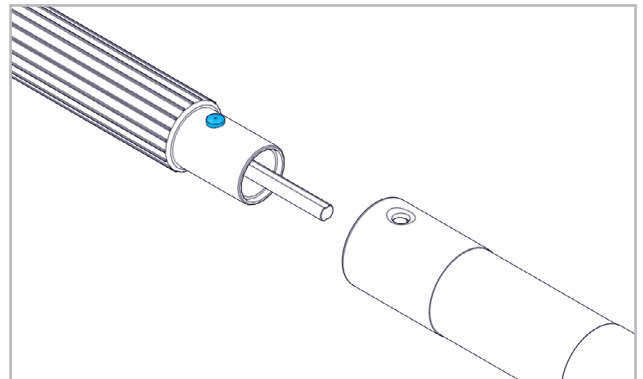
请检查确保磨具直径在允许范围内，并且允许最大转速高于机器的空转转速或所设置转速。所装入的磨具必须能够自由旋转。

### 2.2.2 芯轴的安装/拆卸



将芯轴的轴杆插入手持设备的承接孔中 (1)。用扳手将芯轴锁定 (2)。用勾型扳手拧紧螺母 (3)。按相反顺序拆卸。

### 2.2.3 传动软轴的安装/拆卸



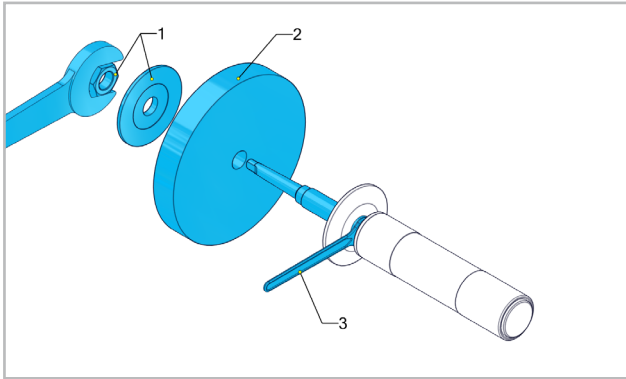
按下锁止按钮并将软管联轴器插入手持设备孔。确保锁止按钮按下且发出“咔嗒”声。按相反顺序拆卸。

## 2.3 外支架 AH 12

外支架 AH 12 可作为配件提供，用于双手插入磨具。

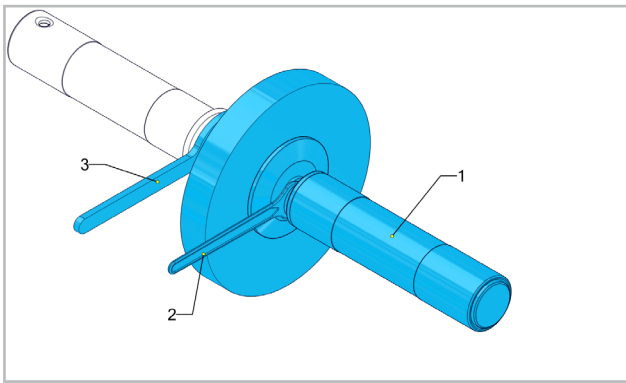


### 2.3.1 磨具的安装/拆卸



松开螺母，取下压盘 (1)。装入磨具 (2)，重新安装压盘，用扳手将主轴锁定 (3)，拧紧螺母 (1)。

### 2.3.2 外支架的安装/拆卸



将外支架插入手持设备的承接孔中，直至止挡 (1)。用开口扳手将主轴锁定 (2)。用勾型扳手拧紧手持设备上的螺母 (3)。按相反顺序拆卸。  
将手持设备安装到传动软轴上 (见 2.2.3)。

## 2.4 性能数据

软轴接口	G35
最高输入转速	10 '000min <sup>-1</sup>
最大工具直径 Ø	175mm
主轴	MK1
振动 EN 60745	6.2m/s <sup>2</sup> , K=1.5m/s <sup>2</sup>
重量 WH 12	1.130kg
重量 AH 12	1.780kg



给定的振动数据是在标准测试下测量获得的，可能不同于实际使用时的值。该数据可用于进行产品比较或用于预估振动影响。

## 2.5 运行条件

运行温度区间: 0 至 +50°C

相对空气湿度: +10°C 时 95%，无冷凝



## 3. 操作 / 运行

### 3.1 工作提示



禁止无芯轴运转!

为获得最佳的打磨效果，应对磨具施以较轻的压力，均匀地来回运动。

过高的压力将降低手柄性能并减少磨具寿命

### 3.2 开 / 关机

拿稳手柄。打开驱动电机。



请在无负载的条件下试运转至少 30 秒。请勿使用振动的磨具。

使用时，机件必须始终手持。

作业结束后，关闭驱动电机。

关机后，磨具仍将继续运行一段时间。

妥善搁置手柄，以免产生危险。

将手柄从主轴上拆下。



## 4. 维护 / 维修

### 4.1 预防性维护



存放机件时，保持其清洁和干燥。

若芯轴磨损，应予以更换。

### 4.2 维修

尽管手柄经过严格的生产和检验规程，但若发生故障，请让经过授权的 SUHNER 客户服务人员进行修理。

### 4.3 保修

由于操作不当、非合规使用、不遵守维护规定及由未经授权人员操作而造成的损坏及简介损坏，不在保修范围内。

返修投诉仅在手柄未拆解的前提下有效。

### 4.4 存放

温度区间: -15°C 至 +50°C

最大相对空气湿度: +30°C 时 90%，+50°C 时 65%

### 4.5 报废 / 环境相容性

制造本手柄的材料可回收利用。

报废前，应使手柄无法再使用。



请勿将手柄扔进垃圾箱。

根据所在国法规，需对此手柄进行利于环保的回收利用。

CN

PL

CZ

EL

SE

NI

PT

ES

IT

EN

FR

DE

CN

PL

CZ

FI

SE

NL

PT

ES

IT

EN

FR

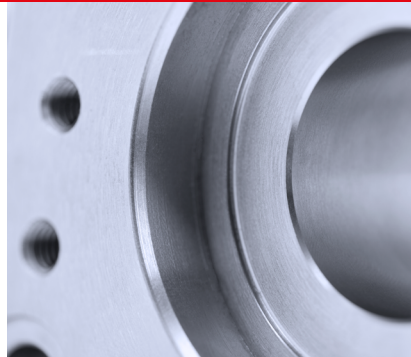
DE

# **SUHNER**<sup>®</sup>

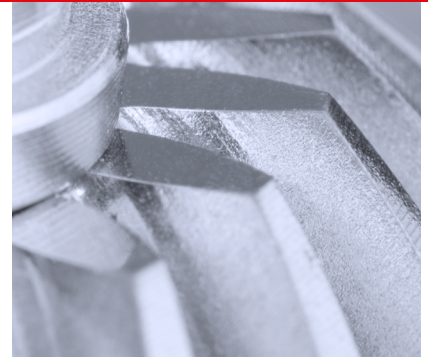
## **ADVANCED COMPONENT CREATION**



### **ABRASIVE**



### **MACHINING**



### **COMPONENTS**

Serien-undChargen-Nummer

#### **DEUTSCH**

Änderungen vorbehalten!  
Für künftige Verwendung aufbewahren!

#### **FRANCAIS**

Modifications réservées !  
A lire et à conserver !

#### **ENGLISH**

Subject to change!  
Keep for further use!

#### **ITALIANO**

Sono riservate le eventuali modifiche!  
Conservare per la futura consultazione!

#### **ESPAÑOL**

¡Salvo modificaciones!  
Guardar esta documentación para un uso futuro!

#### **PORTUGÚES**

Sujeito a modificações!  
Para ler e conservar!

#### **NEDERLANDS**

Wijzigingen voorbehouden!  
Voor toekomstig gebruik bewaren!

#### **SVENSKA**

Ändringar förbehålles!  
Spara för framtida användning!

#### **SUOMI**

Pidätämme oikeuden tehdä muutoksia!  
Säilytä myöhempää käyttöä varten!

#### **ČESKY**

Změny vyhrazeny!  
Ušchovejte pro budoucí použití!

#### **POLSKI**

Wszelkie zmiany zastrzeżone!  
Przechowywać do przyszłego użytku!

#### **中文**

保留变更权利!  
请妥善保管, 以备将来使用!